

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

EXPEDIENTE S-08265-2022

REPROGRAFÍA E IMPRENTA PARA RTVE EN MADRID

1. OBJETO.

El objeto del presente pliego es establecer las condiciones técnicas que regirán el contrato del servicio de impresión y entrega de material impreso que por su volumen o especiales características no puedan realizarse en las impresoras-fotocopiadoras distribuidas en las instalaciones de la Corporación Radiotelevisión Española (en adelante RTVE) en Madrid, así como, casos excepcionales y urgentes con entrega inmediata.

Es objeto prioritario de esta licitación el uso racional del papel, con lo que la prestación de este servicio deberá ir encaminada a dar cumplimiento a este objetivo.

2. CONDICIONES GENERALES DEL SERVICIO.

Las necesidades a satisfacer se concretan en la realización de las prestaciones de impresión y entrega del material gráfico según las especificaciones de diseño a determinar por parte de la Corporación y las demás condiciones y niveles de calidad especificados en el presente pliego.

Constituyen elementos esenciales de esta contratación la calidad de la impresión, las condiciones de entrega, así como el rigor y puntualidad de los envíos que se realicen.

El adjudicatario deberá disponer de la maquinaria e infraestructura tecnológica necesaria para cubrir las necesidades del servicio objeto de licitación, incluidos trabajos de gran formato y cartelería.

Serán igualmente por cuenta del adjudicatario el papel, material de encuadernación y todos los consumibles necesarios para la realización del servicio objeto del contrato.

En cada uno de los importes unitarios se entenderán incluidos todos los costes de los aspectos relacionados anteriormente. El precio ofertado comprenderá todo el proceso desde la pre-impresión (en el caso del material de imprenta que se indique), impresión, preparación de pedido y entrega en los centros indicados.

De la misma manera, el adjudicatario deberá disponer obligatoriamente de una plataforma web sobre la que los peticionarios puedan cursar las solicitudes y cargar los ficheros que se desean reproducir y enviar finalizados. Dicha plataforma debe ser un canal de comunicación personalizada de atención al usuario, además de contar con una atención telefónica y/o a través de e-mail.

3. ALCANCE DE LOS SERVICIOS

Serán objeto del contrato los siguientes servicios:

- Servicios de reprografía que, por sus especiales características precisen de recursos, materiales y/o equipamientos no disponibles en las impresoras/fotocopiadoras situadas en los centros de RTVE.
- Encuadernación (espiral, termo, grapado).
- Otros acabados (plegado, laminado, etc).
- Plastificados.

- La impresión de tarjetas de visitas, tarjetones, carpetas y sobres corporativos: se proporcionará al adjudicatario la guía de estilo y toda la información sobre el tipo de papel, tipografía y formato.

En el anexo I de este pliego técnico se incluyen los modelos.

Para la realización de estos artículos se solicitará una prueba física junto con el primer pedido. Una vez aprobada, para el resto de los pedidos solo será necesario modificar los datos de cada usuario.

- Materiales de comunicación utilizados por la Orquesta y Coro de RTVE:
 - Programas de mano, en formato librito o tarjetón, para los conciertos de temporada. El número previsto de conciertos anuales es de 39. RTVE comunicará al adjudicatario la tirada y el formato elegido para cada uno de los conciertos.
 - Flyers, con información de los próximos conciertos. Tendrá formato de tarjetón.

- Carteles de temporada. Se estiman unos 14 ejemplares por temporada, que se imprimirán en dos tamaños: formato 100cm x 70 cm vertical y DIN A1, 841mm y 594mm vertical.
- Avances de la programación de temporadas siguientes: formato librillo.

El material de la Orquesta y Coro será impreso a 4/4 tintas, sobre papel estucado, arte mate de 135 gramos.

En todos los casos es necesario realizar maquetación y correcciones sobre premaqueta genérica facilitada en Indesign o Illustrator. Se facilitarán al adjudicatario fotografías para su digitalización.

Para estos artículos se deberá presentar una muestra previa a su realización definitiva.

- Otros: Cualquier otro producto de reprografía y/o imprenta no especificado en los apartados anteriores. En este caso, el presupuesto deberá detallar la especificidad de los servicios solicitados y ser aceptado expresamente por la unidad solicitante, siempre con carácter previo a su realización.

4.- DESARROLLO DEL SERVICIO.

Será necesario por parte del adjudicatario la inclusión de una herramienta Web a través de la cual el usuario pueda solicitar el servicio, recibir presupuesto y confirmar la aceptación del mismo.

Las solicitudes se realizarán a través del sistema establecido, por el propio usuario que deberá subir los ficheros a reproducir en los diferentes formatos estándar. El usuario indicará el tipo de trabajo a realizar, así como el acabado que desea.

El adjudicatario le enviará un albarán con el coste del servicio, así como con el tiempo de entrega estimado, que no podrá ser mayor al establecido en el apartado 5º de este pliego.

La validación/aceptación del albarán, por parte del usuario, será la que determine los plazos de entrega.

En el caso de los servicios solicitados por la Orquesta y Coro de RTVE, se solicitarán con, al menos 7 días de antelación; el adjudicatario deberá enviar muestras en formato electrónico antes del evento, a fin de que RTVE realice las correcciones o modificaciones que considere oportunas previas a la impresión definitiva. Las muestras del primer programa de mano, del primer cartel y del primer tarjetón deberán enviarse además en formato papel. RTVE aprobará los trabajos o solicitará su modificación en dos días desde la entrega de las muestras. El adjudicatario deberá

entregar los trabajos definitivos 2 días antes de la celebración del evento. En cualquier caso, los plazos de entrega de cada uno de los servicios de imprenta solicitados por la Orquesta y Coro se concretarán individualmente con el adjudicatario.

El envío del material solicitado por los usuarios se realizará en paquetes individualizados y con albarán de entrega que se compondrá, como mínimo, de los siguientes datos:

- Nº de albarán.
- Persona y unidad solicitante.
- Importe.
- Fecha de entrega.

Todos los materiales objeto del pedido serán cuidadosamente embalados y protegidos para su manipulación, carga, transporte y almacenamiento.

El empaquetado y envío del material hasta el punto de destino estará a cargo del adjudicatario. Las entregas se realizarán por medios propios de la empresa adjudicataria, siendo responsabilidad del adjudicatario el correcto embalaje según el tipo de envío.

Mensualmente el adjudicatario enviará una factura con los servicios realizados, en la que deberá constar, al menos, los siguientes datos:

- Nombre del solicitante.
- Unidad
- Fecha de la solicitud y de entrega
- Importe
- Cualquier otro dato que se considere necesario.

5.- PLAZOS DE ENTREGA

5.1 Entregas ordinarias

Como norma general se establecen:

- Prado del Rey: 2 entregas semanales.
- Prado del Rey Orquesta y Coro: 1 entrega de cartelería semanal
- Torrespaña: 1 entrega semanal.
- Instituto RTVE: 1 entrega quincenal.
- Teatro Monumental: 1 entrega semanal.

5.2 Entregas extraordinarias.

Se considerarán entregas extraordinarias aquellas que excedan del número marcado en el párrafo anterior, o las que se puedan solicitar en alguna dirección distinta a las establecidas.

En este caso, el adjudicatario deberá indicar en el presupuesto el importe de la entrega, y ser aceptado por el solicitante, previamente al inicio del servicio.

5.3 Casos excepcionales y urgentes con entrega inmediata.

En situaciones excepcionales, RTVE podrá requerir al adjudicatario servicios cuya entrega, se deberá realizar de forma inmediata, en un plazo de tiempo que nunca superará las 24 horas. Se considerarán entregas “urgentes”.

En este caso, el adjudicatario deberá indicar en el presupuesto el importe de la entrega, y ser aceptado por el solicitante, previamente al inicio del servicio.

6.- OFERTA TÉCNICA.

- Memoria detallada con el procedimiento propuesto para la realización del servicio:
 - Descripción de servicios.
 - Solicitud de servicios, protocolos de conformidad.
 - Forma de envío y plazos.
 - Medios técnicos y personales.
 - Mejoras

ANEXO I
MODELOS

ANEXO I

MODELOS

Carpeta de archivo

Formato: 310 x 220 mm

Papel: Fedrigoni Splendorgel, 300 grs.

Impresión:

Cara: CMYK

Dorso: CMYK



Tarjeta genérica

Formato: 56 x 84 mm
Papel: Fedrigoni Splendorgel, 300 grs.
Impresión: Cara: CMYK, Dorso: CMYK



Nombre Apellido Apellido
Cargo

Corporación
Radiotelevisión Española
Edificio Prado del Rey, 4
28223 Pozuelo de Alarcón
Madrid

T +34

www.rtve.es
nombreaellido@rtve.es

Sobre genérico DL franqueo

Formato: 220 x 110 mm

Papel: Offset UPM Plus Blanco 90/90/100 grs.

Acabados: Cara: 1 tinta, Dorso: 0



Tarjeta de invitación

Formato: 210x 100mm

Papel: Conqueror Smooth Blanco Brillante, 300 grs.

Impresión:

Cara: CMYK

Dorso: CMYK

Acabados: Golpe en seco hacia fuera en RTVE

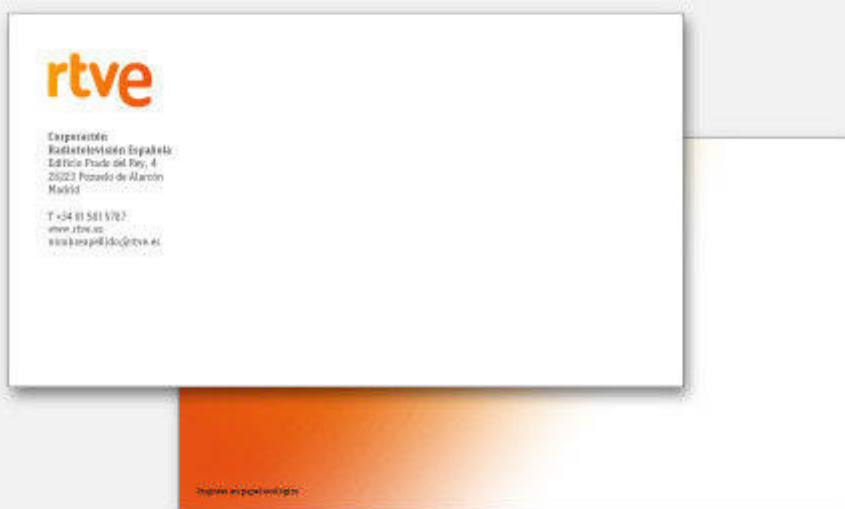


Tarjetón genérico

Formato: 180 x 100 mm

Papel: Fedrigoni Splendorgel, 300 grs.

Impresión: Cara: CMYK, Dorso: CMYK





orquesta
y coro

rtve

R Í C E S

Temporada 2022 / 2023

A/7

24-25 noviembre 2022
19:30h

Teatro
MONUMENTAL
monumental.sacatuentrada.es





Orquesta Sinfónica y Coro RTVE

Jan Willem de Vriend, director

Marco Antonio García de Paz, director Coro RTVE

RAÍCES

Franz Joseph Haydn Las Estaciones Hob.XXI.3
(1732-1809)

I. La primavera

II. El verano

III. El otoño

IV. El invierno

Mari Eriksmoen, soprano

David Fischer, tenor

Hanno Müller-Brachmann,
barítono





NOTAS AL PROGRAMA

LAS ESTACIONES O EL FLORECIMIENTO EN LA MADUREZ

Las artes están plagadas de casos de artistas precoces, de prodigios juveniles y de personas que fallecieron rondando los 40 años dejándonos obras maestras en sus respectivos géneros: Masaccio, Caravaggio, van Gogh, Novalis, Keats, Larra, Kafka, Bellini, Schubert, Mendelssohn (tanto Fanny como Félix), Bizet... la lista es muy larga. El caso de Franz Joseph Haydn (1732-1809) es paradigmático y justo lo contrario: la mayor parte de las obras que hoy consideramos obras maestras, las compuso Haydn pasando ya los 50 años. Eso no le quita ningún mérito. Cada cual tiene su ritmo y desflora cuando la vida se lo permite. “Los jóvenes pueden aprender de mi ejemplo: que de la nada sí que puede surgir algo. Pero lo que soy es sólo obra de la más imperiosa necesidad”, llegó a decir. Por eso, cuando decimos que tal o cual obra es una “obra de madurez” de tal o cual artista, en el caso de Haydn, huelga la afirmación porque, como ya hemos apuntado, la mayoría de las obras —por no decir todas— que hoy conforman el repertorio habitual de las grandes orquestas son de madurez: las *Siete últimas palabras de Cristo en la cruz*, la compuso a los 55 años, *las Sinfonías de Londres*, entre los 59 y los 63; el *Concierto para trompeta*, a los 64; *La Creación*, a los 65; *Las estaciones*, entre los 67 y los 69... Haydn tuvo un carácter afable y bonachón que le hizo ganarse el respeto de las personas que lo rodeaban, tanto es así, que lo apodaron, cariñosamente, “Papa Haydn”, algo poco habitual en el mundo de los artistas consagrados, donde menudean el ego y la arrogancia. “Mis niños, no tengáis miedo, donde está Haydn no puede haber daño”, estas se dice que fueron las últimas palabras que Haydn pronunció para tranquilizar a sus sirvientes mientras las tropas napoleónicas sitiaban Viena. Era un miércoles 31 de mayo de 1809. Franz Joseph Haydn fallecía a los 77 años —una edad muy avanzada para la época—, de los cuales casi 30 fueron al servicio de los Esterházy. Una larga vida enteramente dedicada a la música.





En la historia de la música ha habido muchos compositores que han escrito obras referidas a las cuatro estaciones del año: primavera, verano, otoño e invierno. Quizás las más populares sean las de Vivaldi, pero también Haydn, Chaikovski, Glazunov, Piazzola y, más recientemente, Alexey Shor, entre otros muchos, compusieron sus “estaciones”.

Las estaciones —Die Jahreszeiten, en alemán— que hoy interpretan la OCRTVE dirigida por el holandés Jan Willem de Vriend, con la soprano noruega Mari Eriksmoen, el joven tenor alemán David Fischer y el experimentado barítono alemán Hanno Müller-Brachmann, es un oratorio “profano”, y señalamos lo de profano porque a Haydn, al principio, no le agradaba la idea de tener que escribir un oratorio que no fuera religioso. El aristócrata austriaco-holandés Gottfried van Swieten (1733-1803), quien fuera libretista del **La Creación**, le encargó a Haydn este oratorio proponiéndole como texto **The Seasons (Las estaciones)** del poeta y dramaturgo escocés James Thompson (1700-1748). Thompson escribió esta obra poética entre 1726 y 1730. Años más tarde, en 1745, la revisó. **The Seasons** se tradujo al alemán y fue precisamente una versión publicada en Hamburgo ese mismo año la que Van Swieten empleó para elaborar el libreto alemán. **Las estaciones**, al igual que había ocurrido con **La Creación**, se concibió para poder ser interpretada tanto en alemán como en inglés. Van Swieten decidió acortar el largo texto de Thompson y añadir pasajes de otros dos poetas: Gottfried August Bürger, para el coro de hilanderas y Christian Felix Weisse, para la canción de Hanne. Van Swieten “retradujo” el texto al inglés, pero no con mucho éxito. Recibió bastantes críticas por su simpleza e ingenuidad, y el público inglés mostró su reticencia al no reconocer la obra del poeta James Thompson en el libreto.

El proceso de composición —dos años en total— de **Las estaciones** tampoco estuvo exento de dificultades. Haydn sufría ya los achaques de la edad y el libreto de Van Swieten le resultaba extenuante, con muchas descripciones (cantos de ranas, aves, animales...) que debía trasladar a música. La obra se estrenó privadamente en Viena, el 24 de





abril de 1801, en el palacio del príncipe Carlos Felipe de Schwarzenberg (1771-1820), y el estreno público fue un mes más tarde, el 29 de mayo, en el Burgtheater de Viena. La opinión de los críticos de la época fue mucho más matizada que la del éxito rotundo del estreno de *La Creación*, apenas tres años antes.

El manuscrito original de Haydn ha desaparecido, aunque se conservan copias de algunas partes separadas. Breitkopf & Härtel publicó la primera edición de *Las estaciones* en 1802. La versión que hoy escucharemos es la original alemana publicada en 2008 por Bärenreiter en una edición del musicólogo alemán Armin Raab. Este oratorio profano se divide en cuatro partes que se corresponden con las cuatro estaciones. Dura alrededor de dos horas y cuarto, y cada estación va precedida de una introducción instrumental. La edición de Armin Raab, especialista en la obra de Haydn, consta de 22 números que, en otras ediciones, suman 39. En cuanto a la estructura tonal, *Las estaciones* parten de Sol menor y desembocan en Do mayor con el jubiloso y monumental coro final *Dann bricht der grosse Morgen an*, no en vano este final, al parecer, dejó atónitos a los contemporáneos de Haydn, mucho más que el final de *La Creación*.

Estimados oyentes, siéntense, abran los oídos y disfruten de un compositor genial, que maneja la orquesta, el coro y los solistas con maestría. Los últimos años de Haydn, esos que se dicen de madurez, fueron los del reconocimiento a toda una carrera dedicada a la música, en la que abordó todos los géneros. Ya decíamos al comienzo que cada cual tiene su ritmo y desflora cuando la vida se lo permite. A “Papa Haydn” la vida se lo permitió cuando ya había alcanzado eso que llamamos “tercera edad”, pero que para él, sin duda, fue la “primera”, esa en la que uno se expresa con plenitud, belleza y hondura.

Michael Thallium

Crítico Musical





Jan Willem de Vriend, Director



Jan Willem de Vriend, ex director titular de la Residentie Orkest de La Haya, es ahora director principal invitado de la Orquesta Nacional de Lille y la Orquesta Filarmónica de Stuttgart. También es Artista en Residencia en la Orquesta Sinfónica de Stavanger y participa regularmente como invitado con conjuntos como la Royal Concertgebouw, la Orquesta Tonhalle de Zúrich, la Konzerthausorchester de Berlín, la Orquesta Sinfónica de la Radio de Fráncfort, la Orquesta Filarmónica de Bergen

y la Filarmónica de Róterdam. También ha sido principal director invitado de la Orquesta Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya.

De Vriend adquirió reputación internacional como director artístico del Combattimento Consort Amsterdam, que fundó en 1982 y dirigió desde el violín concertino hasta 2015. Especializado en música de los siglos XVII y XVIII, y aplicando prácticas históricamente formadas en instrumentos modernos, el consort dio nueva vida a muchas obras raramente escuchadas. El repertorio fundamental de De Vriend fue y sigue siendo Mozart, Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Schumann, Brahms y Johann Strauss.

De 2006 a 2018 fue director titular de la Orquesta Sinfónica de los Países Bajos (Het Orkest van het Oosten), y de 2008 a 2015, fue el principal director invitado de la Orquesta de Brabante y ha aparecido como invitado con la Orquesta Nacional Belga, la Sinfónica SWR de Stuttgart, la Filarmónica Real de Flandes, Luxemburgo. Wiener Kammerorchester y Filarmónica de Hong Kong. Sus planes futuros incluyen compromisos con la Filarmónica de Róterdam, la Sinfónica de la Radio MDR de Leipzig y la NDR Radiophilharmonie, entre otras.

En el campo de la ópera, de Vriend y Combattimento Consort Amsterdam interpretaron obras de Monteverdi, Haydn, Haendel, Telemann y J.S. Bach. Con la Orquesta Sinfónica de los Países Bajos, óperas de Mozart, Verdi, Cherubini y Rossini. De Vriend también ha dirigido ópera en Amsterdam, Barcelona, Estrasburgo, Lucerna, Schwetzingen y Bergen. Recientemente ha dirigido en Varsovia, Stuttgart, Lille, La Haya, Volterra, Trondheim, Kyoto, Zurich o Ginebra.





Marco Antonio García de Paz, director Coro RTVE



Considerado como uno de los directores de coro más creativos en la actualidad, Marco Antonio García de Paz nació en Luanco (Asturias), estudió violín y posteriormente dirección en el Centro Superior de Música del País Vasco ‘Musi-kene’. Entre sus maestros se encuentran Peter Phillips, Gabriel Baltés, Johan Duijck, László Heltay o Javier Busto. Cuenta en su haber con más de 60 premios nacionales e internacionales: mejor director en el Concurso Internacional ‘Prof. Georgi Dimitrov’ (Bulgaria) y el ‘Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen’ (Bélgica); ganador en dos ocasiones del ‘Gran Premio Nacional de Canto Coral’ y Premio anual de la Federación Coral Asturiana.

Es el director y fundador del coro ‘El León de Oro’, con el que ha actuado por toda España, Europa, África o EEUU y Director Titular del Joven Coro de Andalucía. Marco Antonio es invitado regularmente a dirigir numerosos coros profesionales como el Coro RTVE, el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de Madrigalistas de Bellas Artes de Ciudad de México o el Coro Nacional de España. Reconocido profesor, ha sido docente de la Milano Choral Academy, y en el Conservatorio Superior del Principado de Asturias. Ha actuado en los festivales de Granada, Úbeda y Baeza, SMR Cuenca, Música-Musika de Bilbao, Arte Sacro de Madrid, Early Music Morella o La Quincena Musical Donostiarra. También ha ofrecido conciertos en el Auditorio de Oviedo y en el CNDM.

Como preparador de coro ha trabajado junto a artistas como Leopold Hager, Friedrich Haider, Rosen Milanov, Pablo González, Pierre Cao, Paul Dombrech, Maximiano Valdés, Paul Goodwind o Peter Phillips. Entre sus proyectos inmediatos destacan sus apariciones con Le Concert des Nations y Jordi Savall, Tallis Scholars y Peter Phillips, o la dirección de la Ópera King Arthur de Purcell. Estrena con regularidad obras de compositores y realiza grabaciones para destacados sellos discográficos. En la actualidad es el Director Titular del Coro RTVE.





Mari Eriksmoen, Soprano



Casi inmediatamente después de terminar sus estudios de canto en Oslo (Academia Noruega de Música), París (Conservatorio Nacional Superior) y Copenhague (Real Academia Danesa de Ópera), la joven soprano noruega Mari Eriksmoen se encontró con una oferta para cantar Zerbinetta en la producción de *Ariadne auf Naxos* del Theater an der Wien. Eriksmoen ha regresado con frecuencia a Viena para cantar *Olympia* (*Les contes d'Hoffmann*), *Euridice* (*L'Orfeo* de Monteverdi), *Teti* (*Le nozze di Teti e di Peleo* de Rossini) y *Rosina* (*Il barbiere di Siviglia* de Paisiello), y atrajo una amplia atención y recibió elogios universales por sus interpretaciones de *Susanna*, *Zerlina* y *Fiordiligi* en un ciclo de óperas de Mozart y Da Ponte junto con Nikolaus Harnoncourt en representaciones emitidas en toda Europa tanto por radio como por televisión.

Como cantante de concierto, Eriksmoen es invitada habitual de la Orquesta de París, la Filarmónica de Múnich, la Filarmónica de Oslo, la Sinfónica de Gotemburgo, la Orquesta Barockorchester de Friburgo, la Orquesta de la Rundfunk de Alemania y la Mahler Chamber Orchestra, entre otras, y trabaja con muchos directores como Daniel Barenboim, Jeremie Rhorer, Ivor Bolton, Pablo Heras Casado, René Jacobs, Fabio Luisi, Daniel Harding, Marc Minkowski, o Paavo Järvi.

En la actual temporada de ópera destaca su debut en la Bayerische Staatsoper y en el Festival de Ópera de Savonlinna como Blondchen. Repite el papel de Zerlina en el Theater an der Wien, donde también aparece esta temporada en la versión escenificada de Carlus Padrissa de *La creación*, de Haydn dirigida por Laurence Equilbey. En concierto aparece con la Orquesta de París bajo la dirección de Daniel Harding, con la Trondheim Symfoniorkester y Dalia Stasevska y con la Orquesta Filarmónica de Bergen y Sir Andrew Davis.





David Fischer, Tenor



David Fischer forma parte del conjunto de la 'Deutsche Oper am Rhein' desde la temporada 2019/20 y debutó como 'Tamino' en el 'Zauberflöte' de Mozart en 2021. Otros papeles interpretados en esta casa son el de Peppe en Pagliacci de Leoncavallo, Malcolm en Macbeth de Verdi, Tybalt en Roméo et Juliette de Gounod, Harlekin en Kaiser von Atlantis de Ullmann, Alfred en Die Fledermaus de J. Strauss y Steuermann en Der Fliegende Holländer de Wagner. David Fischer también debutó como 'Tamino' en el Festival de Salzburgo en 2022 y en el Teatro Estatal de Salzburgo en 2021. En enero de 2023, cantará Piquillo en la Périchole de Offenbach en el Theater an der Wien.

En el ámbito de los conciertos, David Fischer tiene un programa de Telemann bajo la dirección de Howard Arman en el NFM Wroclaw (Polonia), además de Acis und Galatea (arr. Mendelssohn) de Haendel con Nicholas McGegan en la NDR de Hannover, la Pasión según San Mateo de Bach con Jörg Endebrock en St. Michaelis de Hamburgo, la misa en Do menor de Mozart bajo la dirección de Philippe Herreweghe en el Festival de Salzburgo, así como la Fedeltá premiata de Haydn en el Brühler Schlosskonzerte y el Tage Alter Musik Herne bajo la dirección de Andreas Sperring.

Los compromisos anteriores le llevaron a una gira asiática (Don Giovanni, Mozart) y europea (Orfeo, Telemann) con René Jacobs, actuaciones con Philippe Herreweghe, Sylvain Cambreling en la Filarmónica de Berlín (Pulcinella, Stravinsky), en la NDR de Hannover bajo la dirección de Andrew Manze (Johannes-Passion, Bach), bajo la dirección de Ádam Fischer en el Palacio de las Artes de Budapest (La creación, Haydn), así como en una gira alemana bajo la dirección de Frieder Bernius (Die erste Walpurgisnacht, Mendelssohn).

David Fischer mantiene una estrecha relación con su compañera finlandesa de lied Pauliina Tukiainen, con quien dio recitales de lied en el Festival Classique des Haudères, en Ginebra, y en el Schumannfest de Bonn. En 2022, el dúo de Lied debutó en los Schaffhauser Meisterkonzerte con el ciclo de canciones de Schubert La bella molinera.





Hanno Müller-Brachmann, Barítono



El bajo barítono Hanno Müller-Brachmann trabaja junto a muchas personalidades influyentes de la música de nuestro tiempo como cantante de concierto y ópera. Su debut como cantante de lied en la Filarmónica de Berlín lo hizo con el pianista Malcolm Martineau, y en el Wigmore Hall de Londres, Andrés Schiff fue su compañero. Otros pianistas con los que ha trabajado han sido Hartmut Höll, Hendrik Heilmann, Philippe Jordan y Daniel Barenboim.

Fue Daniel Barenboim quien integró al entonces estudiante de 27 años en el conjunto de la Ópera Estatal de Berlín. En sus 13 años de pertenencia cantó los grandes papeles de Mozart con Barenboim, pero también interpretó: Orest (Elektra), Amfortas (Parsifal), Escamillo (Carmen) o Wotan (Oro del Rin).

Bajo la dirección de Michael Gielen y Sir Simon Rattle interpretó a Golaud (Pelleas et Melisande). Además, ha podido trabajar con Gustavo Dudamel, Sebastian Weigle y Philippe Jordan. Müller-Brachmann ha tenido también contratos como invitado en las óperas de San Francisco, Madrid, Sevilla y Módena, así como en las óperas estatales de Viena, Munich, Hamburgo y la Scala de Milán.

Educado de niño en el Coro de Niños de Basilea, Hanno Müller-Brachmann fue solicitado muy pronto como cantante de conciertos: en el Rias-Kammerchor con Marcus Creed, en el Collegium Vocale Gent con Philippe Herreweghe o en el Coro Monteverdi con Sir John Elliot Gardiner.

Debutó en el Carnegie Hall de Nueva York en el año 2000 en el estreno americano de la ópera "What next" de Elliott Carter con la Orquesta Sinfónica de Chicago y Daniel Barenboim.

En la temporada 21/22 debutó con la Orquesta Sinfónica Nacional en Washington D.C. y Gianandrea Noseda, interpretó el "Stabat mater" de Dvorak con la Orquesta Nacional de Francia y Christoph Eschenbach, la cantata nº 2 de Webern con el Ensemble Intercontemporain bajo la dirección de Matthias Pintscher en París y canciones de Hugo Wolf con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera e Iván Fischer en Múnich.





LAS ESTACIONES

(Die Jahreszeiten)

Música de Franz Joseph Haydn (1732 - 1809)

Texto de Christian Felix Weisse (1726 - 1804)

Erster Teil:
Der Frühling

Einleitung

(Die Einleitung stellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor)

1. Rezitativ

SIMON

Seht, wie der strenge Winter flieht!
Zum fernen Pole zieht er hin.
Ihm folgt auf seinen Ruf
der wilden Stürme brausend Heer,
mit gräßlichem Geheul.

LUKAS

Seht, wie vom schroffen Fels der
Schnee
in trüben Strömen sich
ergießt!

HANNE

Seht, wie von Süden her,
durch laue Winde sanft gelockt,
der Frühlingsbote streicht!

2. CHOR DES LANDVOLKS

Komm, holder Lenz,
des Himmels Gabe, komm!
Aus ihrem Todesschlaf
erwecke
die Natur!

MÄDCHEN, WEIBER

Er nahet sich, der holde Lenz.
Schon fühlen wir den linden Hauch,
bald lebet alles wieder auf.

Primera parte:
La primavera

Introducción

(La introducción presenta la transformación del invierno a la primavera)

1. Recitativo

SIMÓN

¡Mirad cómo huye el crudo invierno
hacia el lejano Polo Norte!
Siguen a su llamada
un ejército de tormentas furiosas
con violentos berridos.

LUCAS

¡Mirad cómo de las escarpadas
piedras,
la nieve desemboca en una turbia
tempestad!

ANA

¡Mirad cómo desde el sur,
el viento dulce y apacible
trae al mensajero de la primavera!

2. CORO

¡Ven, linda primavera!
Regalo del cielo, ¡ven!
Al acercarse la bella primavera,
¡la naturaleza despierta de su sueño
invernal!

MUJERES, NIÑAS

¡Ahí viene la linda primavera,
sentimos ya su suave respirar!
¡Todo resucita!





MÄNNER

Frohlocket ja nicht allzufrüh,
oft schleicht, in Nebel eingehüllt,
der Winter wohl zurück und streut
auf Blüt' und Keim
sein starres Gift.

ALLE

Komm, holder Lenz,
des Himmels Gabe, komm!
Auf uns're Fluren senke dich!
O komm, holder Lenz, o komm
und weile länger nicht!

3. Rezitativ

SIMON

Vom Widder strahlet jetzt
die helle Sonn' auf uns herab.
Nun weichen Frost und Dampf
und schweben laue Dünst' umher;
der Erde Busen ist gelöst,
erheitert ist die Luft.

4. Arie

SIMON

Schon eilet froh der Ackermann
zur Arbeit auf das Feld.
In langen Furchen schreitet er
dem Pfluge flötend nach.
In abgemeß'nen Gänge dann
wirft er den Samen aus,
den birgt der Acker treu
und reift ihn bald zur gold'nen
Frucht.

5. Rezitativ

LUKAS

Der Landman hat sein Werk
vollbracht und weder Müh' noch
Fleiß gespart.
Den Lohn erwartet er
aus Händen der Natur,
und fleht darum den Himmel an.

6. CHOR BITTGESANG

TERZETT LUKAS, SIMON HANNE
Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!

HOMBRES

No os alegréis tan pronto,
pues con frecuencia regresa el in-
vierno que, encubierto en la niebla,
inocula su helado veneno
sobre el verdor naciente y florecido.

TODOS

¡Ven, linda primavera,
regalo del cielo,
baja a nuestros campos!
¡Ven, linda primavera,
no tardes!

3. Recitativo

SIMÓN

Desde Aries,
el sol luminoso
resplandece sobre nosotros.
A veces flota una ligera neblina,
pero la tierra respira
y el aire se purifica.

4. Arie

SIMÓN

Alegre y muy impaciente,
el campesino va a labrar la tierra.
Silbando, va tras el arado
formando largos surcos.
En caminos bien trazados
riega las semillas.
La tierra las recibe para transformar-
las
en frutos dorados.

5. Recitativo

LUCAS

El campesino terminó su trabajo,
pero su esfuerzo y esmero
no se recompensan
si la naturaleza no coopera,
por lo cual,
clama suplicante al cielo.

6. CORO (CANCIÓN DE SÚPLICA)

TRÍO: LUCAS, SIMÓN, ANA
¡Sé misericordioso, benigno cielo!
¡Ábrete y esparce bendiciones
en nuestros campos!





LUKAS

Laß deinen Tau die Erde
wässern!

SIMON

Laß Regenguß die Furchen
tränken!

HANNE

Laß deine Lüfte wehen sanft,
laß deine Sonne scheinen hell!

HANNE, LUKAS, SIMON

Uns sprießet Überfluß alsdann,
und deiner Güte Dank
und Ruhm.

CHOR

Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!... usw.

7. Rezitativ

HANNE

Erhört ist unser Fleh'n;
der laue West erwärmt und füllt
die Luft mit feuchten Dünsten an.
Sie häufen sich; nun fallen sie,
und gießen in der Erde Schoß
den Schmuck und Reichtum der
Natur.

8. FREUDENLIED, MIT
ABWECHSELENDEM CHORE DER
JUGEND

HANNE

O wie lieblich
ist der Anblick
der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Mädchen,
laßt uns wallen
auf der bunten Flur!

LUKAS

O wie lieblich
ist der Anblick
der Gefilde jetzt!
Kommt ihr Bursche,
laßt uns wallen

LUCAS

¡Permite que el rocío humedezca la
tierra!

SIMÓN

¡Permite que la lluvia caiga en los
surcos!

ANA

¡Danos buen viento
y radiante sol!

ANA, LUCAS, SIMÓN

Así podrá ser la cosecha abundante
y te agradeceremos y alabaremos
por tu bondad.

CORO

¡Sé misericordioso, benigno cielo!
Ábrete y esparce bendiciones
en nuestros campos!... Etc.

7. Recitativo

ANA

¡Nuestro ruego ha sido oído!
El suave viento del oeste
trae un cálido y húmedo aire;
las nubes se acumulan y dejan caer
su carga. Ahora la naturaleza puede
hacer su trabajo
en completa armonía y riqueza.

8. CANCIÓN DE LA ALEGRÍA,
CORO DE NIÑOS

ANA

¡Qué preciosa
se ve la tierra ahora!
¡Venid, muchachas,
perdámonos
en los coloridos
campos!

LUCAS

¡Qué preciosa
se ve
la tierra ahora!
¡Venid, muchachos,
vayamos





zu dem grünen Hain!

HANNE

Seht die Lilie, seht die Rose,
seht die Blumen all'!

LUKAS

Seht die Auen, seht die Wiesen,
seht die Felder all'!

HANNE

Seht die Erde, seht die Wasser,
seht die helle Luft!

LUKAS

Alles lebet, alles schwebet,
alles reget sich!

HANNE

Seht die Lämmer, wie sie springen!

LUKAS

Seht die Fische, welch Gewimmel!

HANNE

Seht die Bienen, wie sie schwärmen!

LUKAS

Seht die Vögel, welch Geflatter!

CHOR

Alles lebet, alles schwebet,
alles reget sich.

MÄDCHEN

Welche Freude, welche Wonne
schwellet
unser Herz!

BURSCHE

Süße Triebe, sanfte Reize
heben uns're Brust!

SIMON

Was ihr fühlet, was euch reizet
ist des Schöpfers Hauch.

CHOR

Laß uns ehren, laßt uns loben,
laßt uns preisen ihn!

MÄNNER

al verde bosque!

ANA

¡Mirad los lirios y rosas!
¡Mirad cuántas flores!

LUCAS

¡Mirad los campos y praderas!
¡Mirad las tierras!

ANA

¡Mirad la tierra y el agua!
¡Mirad que aire tan transparente!

LUCAS

¡Todo vive y vibra!
¡Todo se mueve!

ANA

¡Mirad cómo brincan los corderos!

LUCAS

¡Mirad cómo pululan los peces!

ANA

¡Mirad cómo vuelan las abejas!

LUCAS

¡Mirad cómo revolotean las aves!

CORO

¡Todo vive y vibra!
¡Todo se mueve!

MUCHACHAS

¡Qué alegría!
¡Qué deleite inflama nuestros
corazones!

MUCHACHOS

¡Dulces encantos llenan
nuestro pecho!

SIMÓN

¡Todo lo que vosotros sentís,
es el soplo del Creador!

CORO

¡Honrémoslo! ¡Elogiémoslo!
¡Alabémoslo!

HOMBRES





Laßt erschallen, ihm zu danken,
eure Stimmen hoch!

CHOR
Es erschallen, ihm zu danken,
uns're Stimmen hoch!

ALLE
Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

HANNE, LUKAS, SIMON
Von deinem Segensmahle
hast du gelabet uns.

MÄNNER
Mächtiger Gott!

HANNE, LUKAS, SIMON
Vom Strome deiner Freuden
hast du getränkt uns.
Gütiger Gott!

ALLE
Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

SIMON, LUKAS, HANNE
Ewiger! Mächtiger! Gütiger Gott!

ALLE
Ehre, Lob und Preis sei dir,
ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

ZWEITER TEIL: DER SOMMER

Einleitung

(Die Einleitung stellt die Morgendäm-
merung vor)

9. Rezitativ

LUKAS
In grauem Schleier rückt heran
das sanfte Morgenlicht;
mit lahmen Schritten weicht vor ihm
die träge Nacht zurück.
Zu düst'ren Höhlen flieht
der Leichenvögel blinde Schar;
ihr dumpfer Klage-ton
beklemmt das bange Herz

¡Alabémosle
con una sonora canción!

CORO
¡Alabémosle
con una sonora canción!

TODOS
¡Eterno, poderoso, bondadoso Dios!

ANA, LUCAS, SIMÓN
De tu mesa bendita nos alimentaste,
con tus bendiciones.

HOMBRES
¡Oh, poderoso Dios!

ANA, LUCAS, SIMÓN
De la corriente de tu alegría
nos has dejado beber.
¡Oh, bondadoso Dios!

TODOS
¡Eterno, poderoso, bondadoso Dios!

SIMÓN, LUCAS, ANA
¡Eterno! ¡Poderoso! ¡Bondadoso Dios!

TODOS
¡Para Ti honor, alabanzas y loas!
¡Eterno, poderoso y bondadoso Dios!

SEGUNDA PARTE: EL VERANO

Introducción

(La introducción
muestra el alba)

9. Recitativo

LUCAS
Como un velo gris
irrumpe la primera luz de la mañana,
con lentos pasos va cediendo la no-
che.
Ciegos, vuelan parvadas de búhos
hacia sus oscuros cobijos.
Sus roncos lamentos
ya no agobian





nicht mehr.

SIMON

Des Tages Herold meldet sich,
mit scharfem Laute ruft er
zur neuer Tätigkeit
den ausgeruhten Landmann auf.

10. Arie und Rezitativ

SIMON

Der munt're Hirt versammelt nun
die frohen Herden um sich her;
zur fetten Weid' auf grünen Höh'n
treibt er sie langsam fort.
Nach Osten blickend steht er dann,
auf seinem Stabe hingelehnt,
zu seh'n den ersten Sonnenstrahl,
welchem er
entgegen harrt.

HANNE

Die Morgenröte bricht hervor,
wie Rauch verflieget
das leichte Gewölk,
der Himmel pranget im hellen Azur,
der Berge Gipfel
im feurigen Gold.

11. Terzett und Chor

HANNE

Sie steigt herauf, die Sonne, sie steigt,

HANNE, LUKAS

sie naht, sie kommt,

HANNE, LUKAS, SIMON

sie strahlt, sie scheint.

CHOR

Sie scheint in herrlicher Pracht,
in flammender Majestät!
Heil! O Sonne, heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
O du des Weltalls Seel' und Aug',
der Gottheit schönstes Bild!
Dich grüßen
dankbar wir!

HANNE, LUKAS, SIMON

Wer spricht sie aus, die Freuden alle,

al temeroso corazón.

SIMÓN

El gallo, heraldo del día, aparece,
y con un penetrante quiquiriquí
despierta al descansado campesino
para que vuelva al trabajo.

10. Aria y recitativo

SIMÓN

El alegre pastor reúne a su rebaño,
y lentamente lo conduce
hacia praderas llenas de pasto
sobre las verdes colinas.
Permanece con la mirada hacia el
oeste,
apoyado en su bastón,
para aguardar la llegada
del primer rayo de sol.

ANA

El rubor de la mañana irrumpe
y las ligeras nubes desaparecen
como humo.
Ya se vislumbra
el claro azul del cielo
y las doradas cumbres de los montes.

11. Trío y Coro

ANA

¡Ya viene el sol! ¡Ya se levanta!

ANA, LUCAS

Se acerca, ¡ahí viene!

ANA, LUCAS, SIMÓN

¡Resplandece! ¡Brilla!

CORO

¡Aparece con magnífico esplendor
en ardiente majestad!
¡Salve, oh sol, salve!
Fuente de luz y vida, ¡salve!
¡Oh tú, alma y ojos del universo,
la más hermosa representación de la
divinidad!
¡Te saludamos llenos de gratitud!

ANA, LUCAS, SIMÓN

¿Quién puede expresar cuánta





die deine Huld in uns erweckt?
Wer zählet sie, die Segen alle,
die deine Mild' auf uns ergießt?

CHOR

Die Freuden! O wer spricht sie aus?
Die Segen! O wer zählet sie?
Wer spricht sie aus?
Wer zählet sie, wer?

HANNE

Dir danken wir, was uns ergötzt.

LUKAS

Dir danken wir, was uns belebt.

SIMON

Dir danken wir, was uns erhält.

HANNE, LUKAS, SIMON

Dem Schöpfer aber danken wir,
was deine Kraft vermag.

ALLE

Heil! O, Sonne, Heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Dir jauchzen alle Stimmen,
dir jauchzet die Natur.

12. Rezitativ

SIMON

Nun regt und bewegt sich alles umher,
ein buntes Gewühl bedeckt die Flur.
Dem braunen Schnitter neiget sich
der Saaten wallende Flut,
die Sense blitzt, da sinkt das Korn;
doch steht es bald
und aufgehäuft
in festen Garben wieder da.

LUKAS

Die Mittagssonne brennet jetzt
in voller Glut,
und gießt durch die entwölkte Luft
ihr mächtiges Feu'r in Strömen hinab.

alegría tenemos que agradecerte?
¿Quién puede contar las bendiciones
que generosamente esparces sobre
nosotros?

CORO

La alegría ¡Oh! ¿Quién la expresa?
Las bendiciones, ¿quién las cuenta?
¿Quién la expresa?
¿Quién las cuenta? ¿Quién?

ANA

Te damos las gracias porque nos
deleitas.

LUCAS

Te damos las gracias porque nos das
vida.

SIMÓN

Te damos las gracias porque nos das
sustento.

ANA, LUCAS, SIMÓN

Pero sobre todo, damos gracias al
Creador
por el gran poder que te dio.

TODOS

¡Salve! ¡Oh, sol, salve!
Fuente de luz y vida, ¡salve!
Todas las voces y la naturaleza entera
te aclaman con júbilo.

12. Recitativo

SIMÓN

Todo es ajeteo y movimiento
alrededor, una muchedumbre colorida
cubre la campiña. La ondulante
marejada de granos se inclina ante el
bronceado segador.
La guadaña brilla, el grano cae.
Sin embargo, rápidamente está otra
vez enhiesto, atado en robustas
gavillas.

LUCAS

El sol del mediodía está en su totali-
dad
ardiendo en un estrecho cielo,
y vierte su poderoso fuego a cántaros.





Ob den gesengten Flächen schwebt,
in nieder'n Qualm,
ein blendend Meer
von Licht und Widerschein.

13. Cavatine

LUKAS

Dem Druck erliegt die Natur.
Welke Blumen, dürre Wiesen,
trock'ne Quellen,
alles zeigt der Hitze Wut.
Und kraftlos schmachten Mensch und
Tier, am Boden hingestreckt.

14. Rezitativ

HANNE

Willkommen jetzt, o dunkler Hain,
wo der bejahrten Eiche Dach
den kühlenden Schirm gewährt,
und wo der schlanken Espe Laub
mit leisem Gelispel rauscht!
Am weichen Moose rieselt da
in heller Flut der Bach,
und fröhlich summend irrt und wirrt
die bunte Sonnenbrut.
Der Kräuter reinen Balsamduft
verbreitet Zephirs Hauch,
und aus dem
nahen Busche tönt
des jungen
Schäfers Rohr.

15. Arie

HANNE

Welche Labung für die Sinne,
welch' Erholung für das Herz!
Jeden Aderzweig durchströmet,
und in jeder Nerve bebt
erquickendes Gefühl.
Die Seele wachet auf
zum reizenden Genuß,
und neue Kraft erhebt
durch milden Drang die Brust.

16. Rezitativ

SIMON

O seht! Es steigt in der schwülen Luft,
am hohen Saume des Gebirgs,

Sobre los interminables campos secos,
flota una sofocante humareda
bajo la que brilla
un cegador mar de luz.

13. Cavatina

LUCAS

Toda la naturaleza sufre: flores
marchitas,
praderas áridas y secos manantiales.
Por todos lados reina el calor.
Hombres y animales languidecen,
sin fuerzas, tirados en el suelo.

14. Recitativo

ANA

Bienvenido eres ahora, ¡oh, oscuro
bosque!,
donde las añejas frondas de las enci-
nas
proporcionan un fresco techo,
y donde el follaje del delgado álamo
con dulces cuchicheos murmulla.
En el suave musgo susurra
el agua clara del arroyo,
y alegres zumban, locos y confusos,
coloridos insectos embrollados.
El suave viento del sur
trae un fresco olor a hierbas,
y en la maleza suena, muy cercana,
la flauta del pastorcillo.

15. Aria

ANA

¡Qué recreo para los sentidos!
¡Qué alegría para el corazón!
Un reconfortante sentimiento
circula por todas las venas
y retiembla en cada nervio.
Mi alma se despierta
¡disfruto a todo pulmón!
una nueva fuerza
nace en mi pecho.

16. Recitativo

SIMÓN

¡Oh mirad!
En el aire borrascoso,





von Dampf und Dunst
ein fahler Nebel auf.
Empor gedrängt, dehnt er sich aus
und hüllet bald den Himmelsraum
in schwarzes Dunkel ein.

LUKAS

Hört, wie vom Tal ein dumpf Gebrüll
den wilden Sturm verkünd't!
Seht, wie vom Unheil schwer
die finst're Wolke langsam zieht,
und drohend auf die Eb'ne sinkt!

HANNE

In banger Ahnung stockt
das Leben der Natur:
Kein Tier, kein Blatt bewegt sich,
und Todesstille herrscht umher.

17. CHOR

Ach, das Ungewitter naht!
Hilf uns, Himmel!
O wie der Donner rollt!
O wie die Winde toben!
Wo flieh'n wir hin?
Flammende Blitze durchwühlen
die Luft,
den zackigen Keilen berstet
die Wolke,
und Güsse stürzen herab.
Wo ist Rettung?
Wütend rast der Sturm,
der weite Himmel entbrennt.
Weh' uns Armen!
Schmetternd krachen Schlag
auf Schlag
die schweren Donner fürchterlich!
Weh' uns! Weh' uns!
Erschüttert wankt die Erde
bis in des Meeres Grund.

18. Terzett mit Chor

LUKAS

Die düst'ren Wolken trennen sich;
gestillet ist
der Stürme Wut.

HANNE

Vor ihrem Untergange
blickt noch die Sonn' empor,

se eleva una grisácea neblina
de espesos vapores.
Crece y se expande,
rápidamente cubrirá todo el cielo
con una profunda oscuridad.

LUCAS

¡Escuchad como un sordo retumbar
anuncia la salvaje tempestad en el valle!
¡Mirad como la oscura nube
de mal agüero viene flotando,
y descende amenazante sobre la super-
ficie!

ANA

En una angustiosa espera
se detiene toda vida en la naturaleza.
Ningún animal, ninguna hoja se mueve,
y una calma mortal reina por doquier.

17. CORO

¡Ay, la tempestad se acerca!
¡Ayúdanos, cielo!
¡Escuchad cómo grita el trueno!
¡Escuchad cómo braman los vientos!
¿Dónde nos refugiamos?
Relámpagos ardientes surcan el aire;
sus filosos rayos cortan
las nubes dispersándolas.
Se precipitan fuertes chubascos.
¿Dónde está la salvación?
Furiosa corre la tempestad;
todo el cielo se enciende.
¡Ay de nosotros, miserables!
Golpe a golpe resuenan
los estallidos de trueno.
¡Horrible!
¡Ay, de nosotros!
Toda la tierra
se tambalea y tiembla
hasta lo más profundo del mar.

18. Trío y Coro

LUCAS

Las oscuras nubes se disipan,
amainando está la furia de la
tempestad.

ANA

Antes de que se esconda,
el sol se deja ver un poco,





und von dem letzten
Strahle glänzt,
mit Perlenschmuck geziert,
die Flur.

SIMON
Zum langgewohnten Stalle kehrt
gesättigt und erfrischt
das Fette Rind zurück.

LUKAS
Dem Gatten ruft
die Wachtel schon.

HANNE
Im Grase zirpt die Grille froh.

SIMON
Und aus dem Sumpfe
quakt der Frosch.

LUKAS, HANNE, SIMON
Die Abendglocke tönt.
Von oben winkt der helle Stern
Und ladet uns zur sanften Ruh.

MÄNNER
Mädchen, Bursche,
Weiber kommt!
Unser wartet süßer Schlaf,
wie reines Herz, gesunder Leib
und Tagesarbeit ihn gewährt.

FRAUEN
Wir geh'n, wir folgen euch!

ALLE
Die Abendglocke hat getönt.
Von oben winkt der helle Stern
und ladet uns zur sanften Ruh.

DRITTER TEIL: DER HERBST

Einleitung

(Der Einleitung Gegenstand ist
des Landmanns
freudiges Gefühl über die

y con el resplandor
de su último rayo
repentinamente brilla la tierra
como adornada de perlas.

SIMÓN
Retornan a su corral
las orondas reses,
saciadas y refrescadas.

LUCAS
La codorniz hembra
llama a su macho.

ANA
En el pasto canta alegre el grillo.

SIMÓN
Y en el pantano
croa la rana.

LUCAS, ANA, SIMÓN
Tañen las campanas del atardecer,
y desde arriba, la brillante estrella
nos invita a un dulce descanso.

HOMBRES
¡Muchachas, muchachos y mujeres, venid!
Nos espera un dulce sueño.
Así podréis daros cuenta si sois puros de
corazón y saludables de cuerpo. ¡Aunque
todos los días deberéis trabajar duro!

MUJERES
¡Vamos, vamos, les seguiremos!

TODOS
Tañen las campanas del atardecer,
y desde arriba, la brillante estrella
nos invita a un dulce descanso.

TERCERA PARTE: EL OTOÑO

Introducción

(El tema de la introducción es la emoción
que
siente el agricultor por la abundante





reiche Ernte)
19. Rezitativ

HANNE

Was durch seine Blüte
der Lenz zuerst versprach,
was durch seine Wärme
der Sommer reifen hieß,
zeigt der Herbst in Fülle
dem frohen Landman jetzt.

LUKAS

Den reichen Vorrat fährt er nun
auf hochbelad'nen Wagen ein.
Kaum faßt der weiten
Scheune Raum,
was ihm sein Feld hervorgebracht.

SIMON

Sein heit'res Auge blickt umher,
es mißt den aufgetürmten Segen ab,
und Freude strömt in seine Brust.

20. Terzett mit Chor

SIMON

So lohnet die Natur den Fleiß:
ihn ruft, ihn lacht sie an,
ihn muntert sie durch Hoffnung auf,
ihm steht sie willig bei,
ihm wirkt sie mit voller Kraft.

HANNE, LUKAS

Von dir, o Fleiß, kommt alles Heil.
Die Hütte, die uns schirmt,
die Wolle, die uns deckt,
die Speise, die uns nährt,
ist deine Gab', ist dein Geschenk.

HANNE, LUKAS, SIMON

O Fleiß, o edler Fleiß,
von dir kommt alles Heil.

HANNE

Du flößest Tugend ein,
und rohe Sitten milderst du.

LUKAS

Du wehrest Laster ab
und reinigst der Menschen Herz.

SIMON

cosecha)
19. Recitativo

ANA

Lo que en la florida primavera
era apenas una promesa,
y con el calor del verano
se maduró,
lo ve el alegre agricultor ahora,
en el otoño, en toda su plenitud.

LUCAS

Ahora carga las abundantes
provisiones en atestados carros.
El amplio granero
no da abasto,
así de generoso ha sido su campo.

SIMÓN

Sus alegres ojos miran y calculan
las provisiones que aún quedan amon-
tonadas. ¡Qué grande es su alegría!

20. Trío y Coro

SIMÓN

Así recompensa la naturaleza el
esfuerzo. A veces nos desafía,
otras nos sonríe y despierta grandes
expectativas. ¡Siempre se nos presenta
llena de fuerza!

ANA, LUCAS

¡Oh, esfuerzo, de ti viene la
prosperidad!
La cabaña que nos alberga, la lana
que nos cubre, y la comida que nos
alimenta son regalos de tu mano.

ANA, LUCAS, SIMÓN

¡Oh, esfuerzo! ¡Oh, noble esfuerzo!
¡De ti viene toda la prosperidad!

ANA

Nos haces virtuosos
y suavizas nuestras rudas costumbres.

LUCAS

Rechazas los vicios
y purificas el corazón de los hombres.

SIMÓN





Du stärkest Mut und Sinn
zum Guten und zu jeder Pflicht.

ALLE
O Fleiß, o edler Fleiß,
von dir kommt alles Heil!

21. Rezitativ

HANNE
Seht, wie zum Haselbusche dort
die rasche Jugend eilt!
An jedem Aste schwinget sich
der Kleinen lose Schar,
und der bewegten Staud' entstürzt
gleich Hagelschau'r die lock're Frucht.

SIMON
Hier klimmt der junge Bau'r
den hohen Stamm entlang
die Leiter flink hinauf.
Vom Wipfel, der ihn deckt,
sieht er sein Liebchen nah'n,
und ihrem Tritt entgegen
fliegt dann in traurem Scherze
die runde Nuß herab.

LUKAS
Im Garten steh'n um jeden Baum
die Mädchen groß und klein,
dem Obste,
das sie klaben,
an frischer Farbe gleich.

22. Duet

LUKAS
Ihr schönen aus der Stadt, kommt her!
Blickt an die Töchter der Natur,
die weder Putz noch Schminke ziert.
Da seht, mein Hannchen seht!
Ihr blüht Gesundheit auf den Wangen;
im Auge lacht Zufriedenheit,
und aus dem Munde
spricht das Herz,
wenn sie mir
Liebe schwört.

HANNE
Ihr Herrchen süß und fein, bleibt weg!
Hier schwinden eure Künste ganz,
und glatte Worte wirken nicht;

Inclinas el espíritu y los sentidos
al bien y al deber.

TODOS
¡Oh, esfuerzo! ¡Oh, noble esfuerzo!
¡De ti viene la prosperidad!

21. Recitativo

ANA
¡Mirad cómo los niños
corren veloces hacia el avellano!
Los pequeños pilluelos
se cuelgan de las ramas,
y en cada movimiento llueven
avellanas.

SIMÓN
Allá sube por una escalera
un joven campesino al nogal,
y desde la cima,
donde se esconde,
observa a su amada aproximarse.
Y como una adorable sorpresa
deja caer una redonda nuez
a sus pies.

LUCAS
En el jardín, alrededor de cada
árbol, están las mujeres, grandes y
pequeñas, y, ¡oh, cómo se parecen
a los frutos que ellas recolectan,
con un color tan fresco!

22. Dúo

LUCAS
Ustedes, hermosas damas de la
ciudad, ¡vengan y miren a las hijas
de la naturaleza que no están ni
blanqueadas ni maquilladas!
Vengan a ver a mi Ana.
La salud le rebosa en las mejillas,
sus ojos sonríen llenos de
satisfacción y habla desde su
corazón cuando expresa su amor
por mí.

ANA
Ustedes, hombres galantes, ¡alé-
jense!
Sus encantos aquí se agotan,





mann gibt euch kein Gehör.
Nicht Gold, nicht Pracht
kann uns verblenden,
ein redlich Herz ist, was uns rührt;
und meine Wünsche sind erfüllt,
wenn treu
mir Lukas ist.

LUKAS

Blätter fallen ab,
Früchte welken hin,
Tag und Jahr vergeh'n,
nur meine Liebe nicht.

HANNE

Schöner grünt das Blatt,
süßer schmeckt die Frucht,
heller glänzt der Tag,
wenn deine Liebe spricht.

LUKAS, HANNE

Welch ein Glück ist treue Liebe!
Uns're Herzen sind vereinet,
trennen kann sie Tod allein.
Liebstes Hannchen! - Bester Lukas!
Lieben und geliebet werden
ist der Freuden höchster Gipfel,
ist des Lebens Wonn' und Glück.

23. Rezitativ

SIMON

Nun zeigt das entblößte Feld
der ungebet'nen Gäste Zahl,
die an den Halmen Nahrung fand
und irrend jetzt sie weiter sucht.
Des kleinen Raubes klaget nicht
der Landmann, der ihn
kaum bemerkt;
dem Übermaße wünscht er doch
nicht ausgestellt zu sein.
Was ihn dagegen sichern mag,
sieht er als Wohltat an,
und willig fröhnt er dann zur Jagd,
die seinen guten Herrn ergötzt.

24. Arie

SIMON

Seht auf die breiten Wiesen hin!
Seht, wie der Hund im Grase streift!
Am Boden sucht er die Spur

sus las palabras lindas no causan efecto
y no hay nadie que les haga caso.
Ni el oro, ni el lujo puede deslumbrarnos,
sólo somos sensibles
a un corazón honesto.
Y si Lucas me es fiel,
todos mis deseos están satisfechos.

LUCAS

Las hojas caen y
los frutos languidecen.
Los días y años pasan,
pero sólo mi amor permanece.

ANA

La hoja parece más verde,
la fruta sabe más dulce,
y el día parece más claro
cuando dices que me amas.

LUCAS, ANA

¡Qué tesoro es un amor fiel!
Nuestros corazones son uno
y sólo la muerte nos puede separar.
¡Querida Ana! ¡Buen Lukas!
Amar y ser amado
es la alegría más grande
y te hace la vida profundamente feliz.

23. Recitativo

SIMÓN

Ahora se ven sobre el campo segado
unos invitados no llamados.
Son aquellos que les fue bien con el grano
y ahora ya no pueden encontrar más.
El agricultor no se queja por estos
pequeños daños que él apenas nota.
¡Pero que no pase a mayores!
Todo lo que a él lo pueda proteger
le parece bien,
y por eso quiere
recurrir a la ayuda de la cacería,
en la que su príncipe
encuentra tanto placer.

24. Aria

SIMÓN

¡Mirad la gran pradera!
¡Mirad cómo vaga el perro
olfateando con su nariz el pasto!





und geht ihr unablässig nach.
Jetzt aber reißt Begierd' ihn fort;
er horcht auf Ruf und Stimme
nicht mehr;
er eilet zu haschen da stockt
sein Lauf,
und steht er unbewegt wie Stein.
Dem nahen Feinde zu entgeh'n,
erhebt der scheue Vogel sich;
doch rettet ihn nicht schneller Flug.
Es blitzt, es knallt,
ihn erreicht das Blei
und wirft ihn tot aus der Luft herab.

25. Rezitativ

LUKAS

Hier treibt ein dichter Kreis
die Hasen aus dem Lager auf.
Von allen Seiten hingedrängt,
hilft ihnen keine Flucht.
Schon fallen sie und liegen bald
in Reihen freudig hingezählt.

26. CHOR

Hört! Hört das laute Getön,
das dort im Walde klinget!
Welch ein lautes Getön
durchklingt den ganzen Wald!
Es ist der gellenden Hörner Schall,
der gierigen Hunde Gebelle.
Schon flieht der aufgesprengte Hirsch;
ihm rennen die Doggen
und Reiter nach.
Er flieht, er flieht!
O wie er sich streckt!
Ihm rennen die Doggen und Reiter
nach.
O wie er springt! O wie er sich streckt!
Da bricht er aus den Gesträuchen
hervor
und läuft über Feld in das Dickicht
hinein.
Jetzt hat er die Hunde getäuscht;
zerstreuet schwärmen sie umher.
Die Hunde sind zerstreut,
sie schwärmen hin und her.
Tajo, tajo, tajo!
Der Jäger Ruf, der Hörner Klang
versammelt aufs neue sie.
Ho, ho, ho! Tajo!
Mit doppeltem Eifer stürzt nun

Busca una huella en la hierba
y la sigue sin detenerse.
Lo arrastra el apetito,
no escucha la voz de mando,
corre para agarrar su presa.
De repente, se queda paralizado
como una piedra.
Para escapar de los enemigos que
se aproximan,
una temerosa ave levanta el vuelo,
pero es inútil. Un rayo, un estallido,
el plomo la alcanza allá arriba
y cae muerta a tierra.

25. Recitativo

LUCAS

Aquí, un nutrido grupo de cazadores
empuja a las liebres fuera de su ma-
drigüera. Rodeadas por todos lados
el correr no las salvará.
Caen de prisa, unas tras otra,
y son felizmente contadas.

26. CORO

¡Escuchad ¡Escuchad!
¡Un potente sonido resuena allá, en
el bosque!
¡Un fuerte sonido atraviesa el bos-
que!
Es el ladrido de los voraces perros.
Un ciervo se asusta y escapa.
Perros y jinetes lo persiguen.
¡Se escapa!
¡Mirad cómo salta!
¡Cómo se estira en su salto!
Los perros y los jinetes lo persiguen.
¡Mirad cómo salta!
¡Cómo se estira!
Y allí, en la maleza, se quiebra,
y corre hacia el campo, hacia el
monte bajo.
Ahora ha burlado a los perros
que se separan y caminan confusos.
"¡Tajo! ¡Tajo! ¡Tajo!"
La llamada del cazador
y el sonido de las trompas
los vuelve a reunir,
¡Ho, ho, ho! ¡Tajo!
Aún más ávida,
la jauría se lanza
tras el rastro dejado por el salvaje.





der Haufe vereint auf die Fährte los.
Tajo, tajo!
Von seinen Feinden eingeholt,
an Mut und Kräfte ganz erschöpft,
Verlieget nun das schnelle Tier.
Sein nahes Ende kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut.
Halali! Halali! Halali!

27. Rezitativ

HANNE

Am Rebenstocke blinket jetzt
die helle Traub' in vollem Saft,
und ruft dem Winzer freundlich zu,
daß er zu lesen sie nicht weile.

SIMON

Schon werden Kuf' und Faß
zum Hügel hinggebracht,
und aus den Hütten strömet
zum frohen Tagewerke
das munt're Volk herbei.

HANNE

Seht, wie der Berg hinan
von Menschen alles wimmelt!
Hört, wie der Freudenton
von jeder Seit' erschallet.

LUKAS

Die Arbeit fördert lachender Scherz
vom Morgen bis zum Abend hin,
und dann erhebt
der brausende Most
die Fröhlichkeit
zum Lustgeschrei.

28. CHOR

Juhhe! Juhhe! Der Wein ist da,
die Tonnen sind gefüllt,
nun laßt uns fröhlich sein,
und Juhhe! Juhhe! Juh!
aus vollem Halse schrei'n!

MÄNNER

Laßt uns trinken!
Trinket, Brüder,
laßt uns fröhlich sein!

FRAUEN

¡Tajo! ¡Tajo!
Rebasado por sus enemigos,
agotado y cansado,
sucumbe el veloz animal.
La canción de júbilo
de la trompa de caza
y el grito de victoria de los cazadores
son el signo de su muerte.
¡Halali! ¡Halali! ¡Halali!

27. Recitativo

ANA

En la cepa brilla ahora
la jugosa uva blanca,
llamando amablemente al viticultor
para que no demore la vendimia.

SIMÓN

Ya llevaron tinas y barriles
a la colina,
y salen de sus cabañas
todos los aldeanos
para la alegre tarea del día.

ANA

¡Mirad cómo la montaña
hormiguea de personas!
¡Escuchad la alegría
por todos lados!

LUCAS

Risas y bromas resuenan de la mañana
a la noche, aligerando el trabajo.
Y entonces,
cuando se bebe
el mosto fermentado, se la alegría
alcanza el paroxismo.

28. CORO

¡Hurra, el vino está ahí!
¡Los barriles están llenos!
Pongámonos alegres
y gitemos a voz plena
¡albricias!

HOMBRES

¡Bebamos!
¡Hermanos, bebed!
¡Alegrémonos!

MUJERES





Laßt uns singen!
Singet alle! Laßt uns fröhlich sein!

ALLE
Juhhe! Juh! Es lebe der Wein!

MÄNNER
Es lebe das Land, wo er uns reift!
Es lebe das Faß, das ihn verwahrt!
Es lebe der Krug,
woraus er fließt!

ALLE
Juhhe! Juh! Es lebe der Wein!

MÄNNER
Kommt, ihr Brüder!
Füllt die Kannen, leert die Becher!
Laßt uns fröhlich sein!

ALLE
Heida! Laßt uns fröhlich sein
und Juhhe! Juhhe! Juh!
aus vollem Halse schrei'n.
Juhhe, Juh! Es lebe der oein.

FRAUEN
Nun tönen die Pfeifen
und wirbelt die Trommel.
Hier kreischet die Fiedel,
da schnarret die Leier
und dudelt der Bock.

MÄNNER
Schon hüpfen die Kleinen
und springen die Knaben,
dort fliegen die Mädchen
im Arme der Bursche,
den ländlichen Reih'n.

FRAUEN
Heisa, hopsa, laß uns hüpfen!

MÄNNER
Ihr Brüder, kommt!

FRAUEN
Heisa, hopsa, laßt uns springen!

MÄNNER
Die Kannen füllt!

¡Cantemos! ¡Cantemos todos!
¡Alegrémonos!

TODOS
¡Hurra! ¡Viva el vino!

HOMBRES
¡Que viva la tierra, que lo hace
crecer! ¡Que viva el barril, que lo
resguarda! ¡Que viva el cántaro, del
cual es vertido!

TODOS
¡Hurra! ¡Que viva el vino!

HOMBRES
¡Venid, venid hermanos!
¡Llenad las jarras, vaciad los vasos!
¡Alegrémonos!

TODOS
¡Hurra!
A plena voz gritemos:
¡Hurra!
¡Viva el vino!

MUJERES
Ya suenan las flautas
y redoblan los tambores.
Por aquí rechina el violín,
y por allá zumba la lira
y pía la gaita.

HOMBRES
Ya retozan los pequeños
brincando alrededor de los
muchachos. Allá vuelan las
muchachas a los brazos de los
muchachos para el baile tradicional.

MUJERES
¡Hey, venid! ¡Brinquemos!

HOMBRES
Venid, hermanos! ¡Brinquemos!

MUJERES
¡Hey, venid! ¡Saltemos!

HOMBRES
¡Llenad los vasos!





FRAUEN
Heisa, hopsa, laßt uns tanzen!

MÄNNER
Die Becher leert!

ALLE
Heida! Laßt uns fröhlich sein
und Juhhe! Juhhe! Juh!
aus vollem Halse schrei'n.

MÄNNER
Jauchzet, lärmel! Springet! Tanzet!
Lachet, singet,
jauchzet, lärmel!

FRAUEN
Heisa! Juhhe! Juhhe! Juh!
Hopsasa, heisasa, heisa, hei!

MÄNNER
Nun fassen wir den letzten Krug!

ALLE
Und singen dann im vollen Chor
dem freudenvolle Rebensaft!
Heisa, hei! Juhhe! Juh!
Es lebe der Wein, der edle Wein,
der Grillen und Harm verscheucht!
Sein Lob ertöne laut und hoch
in tausendfachem Jubelschall!
Heida, laßt uns fröhlich sein
und Juhhe! Juhhe! Juh!
aus vollem Halse schrei'n

VIERTER TEIL: DER WINTER

Einleitung

(Die Einleitung schildert die dicken
Nebel,
womit der Winter anfängt)

29. Rezitativ

SIMON
Nun senket sich das blasse Jahr
und fallen Dünste kalt herab.
Die Berg' umhüllt ein grauer Dampf,

MUJERES
¡Hey, venid! ¡Bailemos!

HOMBRES
¡Vaciad los tarros!

TODOS
¡Hurra, alegrémonos!
Gritad jubilosos a todo pulmón:
¡Viva, viva!

HOMBRES
¡Viva!, ¡Saltad y bailad!
¡Reid, cantad y regocijados! ¡Gritad
fuerte!

MUJERES
¡Viva!
¡Hurra!

HOMBRES
¡Tomemos una última jarra!

TODOS
¡Cantemos todos a coro!
En honor al exquisito jugo de la vid.
En honor al exquisito jugo de la vid.
¡Viva el vino, el noble vino que
ahuyenta los pesares y
preocupaciones! ¡Cantadle alabanzas
hasta por los codos!
Alegrémonos y cantemos a plena voz
¡Hurra!
¡Viva!

CUARTA PARTE: EL INVIERNO

Introducción

(La introducción representa la espesa
niebla con la que se anuncia el invierno)

29. Recitativo

SIMÓN
Ya se aproxima el año a su fin
y pierde todo su color.
Una espesa niebla descende





der endlich auch die Flächen drückt,
und am Mittage selbst
der Sonne matten
Strahl verschlingt.

HANNE

Aus Lapplands Höhlen schreitet her
der stürmisch düst're Winter jetzt.
Vor seinem Tritt erstarrt
in banger Stille die Natur.

30. Cavatine

HANNE

Licht und Leben sind geschwächt,
Wärm' und Freude sind
verschwunden.
Unmutsvollen Tagen folget
schwarzer Nächte lange Dauer.

31. Rezitativ

LUKAS

Gefesselt steht der breite See,
gehemmt in seinem Laufe der Strom.
Im Sturze vom türmenden Felsen
hängt
gestockt und stumm der Wasserfall.
Im dürrn Haine tönt kein Laut.
Die Felder deckt, die Täler füllt
ein' ungeheure Flockenlast.
Der Erde Bild ist nun ein Grab,
Wo Kraft und Reiz erstorben liegt,
wo Leichenfarbe traurig herrscht
und wo dem Blicke weit umher
nur öde Wüstenei sich zeigt.

32. Arie

LUKAS

Hier steht der Wanderer nun,
verwirrt und zweifelhaft,
wohin den Schritt er lenken soll.
Vergebens sucht er den Weg,
ihn leitet weder Pfad noch Spur.
Vergebens strengt er sich an,
und wadet durch den tiefen Schnee;
er find't sich immer mehr verirrt.
Jetzt sinket ihm der Mut,
und Angst beklemmt sein Herz,

y la neblina viste las montañas,
cubriendo toda su superficie,
y velando los suaves rayos del sol al
mediodía.

ANA

Desde las cuevas de Laponia avanza
el oscuro invierno con sus tormentas.
Y a su paso, cae un helado silencio
sobre la naturaleza.

30. Cavatina

ANA

Luz y vida se extinguen,
el calor y la alegría han desapareci-
do.
A los días desapacibles,
les siguen largas noches oscuras.

31. Recitativo

LUCAS

Congelado está el ancho mar,
detenida está la tormenta en su fluir.
La catarata cuelga silenciosa y con-
gelada sobre la escarpada.
En el seco bosque no se escucha
ningún sonido, y una gruesa capa de
nieve cubre campos y valles.
La tierra se ve como una tumba,
donde la fuerza y la belleza están
muertas.
Por doquier reina la blanca muerte,
y en el paisaje sólo se aprecia
la soledad desértica.

32. Arie

LUCAS

Aquí hay un viajero, confuso y
dudoso, pues no sabe hacia dónde
dirigir sus pasos.
En vano busca el camino,
pero no ve ningún sendero ni señal.
En vano se esfuerza y vadea por la
profunda nieve. Se siente cada vez
más perdido. Ahora disminuye su
valory el miedo acongoja su
corazón, puesto que el día se acaba.





da er den Tag sich neigen sieht,
und Müdigkeit und Frost
ihm alle Glieder lähmt.
Doch plötzlich trifft sein spähend
Aug'
der Schimmer eines nahen Lichts.
Da lebt er wieder auf,
vor Freude pocht sein Herz.
Er geht, er eilt der Hütte zu,
wo, starr und matt,
er Labung hofft.

33. Rezitativ

LUKAS

So wie er naht, schallt in sein Ohr,
durch heulende Winde nur erst
geschreckt,
heller Stimmen lauter Klang.

HANNE

Die warme Stube zeigt ihm dann
des Dörfchens Nachbarschaft,
vereint im traurem Kreise,
den Abend zu verkürzen
mit leichter Arbeit und Gespräch.

SIMON

Am Ofen schwatzen hier
von ihrer Jugendzeit die Väter,
zu Körb' und Reusen flicht
die Weidengert' und Netze strickt
der Söhne munt'rer Haufe dort.
Am Rocken spinnen die Mütter,
am laufendem Rade die Töchter;
und ihren Fleiß belebt
ein ungekünstelt frohes Lied.

34. FRAUEN, MÄDCHEN, CHOR
Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

HANNE

Drille, Rädchen, lang und fein,
drille fein ein Fädelein
mir zum Busenschleier.

CHOR

Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

HANNE

El cansancio y el intenso frío
lo entumecen cada vez más.
Rastrea alrededor y de repente,
encuentran sus ojos el tenue
resplandor de una luz cercana.
Entonces, renace de nuevo
la alegría en su palpitante corazón.
Se apresura
hacia la cabaña, yerto y
agotado, comida y techo espera
encontrar.

33. Recitativo

LUCAS

Conforme se aproxima
el aullido del viento,
las muchas
se gritan al oído.

ANA

En la cálida sala,
el pueblo se encuentra congregado
en un círculo íntimo,
matan el tiempo con trabajos ligeros
y mucha conversación.

SIMÓN

Junto a la estufa,
los padres cuentan
bellas historias de juventud,
mientras sus hijos trenzan con mimbre
canastas y cestos, y tejen redes.
Las madres hilan en la rueca
y las hijas en el torno de hilar,
acompañando su trabajo
por una alegre y cándida canción.

34. MUJERES, MUCHACHAS, CORO
¡Ruge, ronronea, ruge,
ronronea, rueda de hilar, ronronea!

ANA

¡Gira, ruedita, gira!
Dame hilos largos y finos
para mi pañoleta.

CORO

¡Ruge, ronronea, ruge,
ronronea, ruedita, ronronea!

ANA





Weber, webe zart und fein,
webe fein das Schleierlein
mir zum Kirmesfeier.

CHOR
Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

HANNE
Außen blank und innen rein,
muß des Mädchens Busen sein,
wohl deckt
ihn der Schleier.

CHOR
Knurre, schnurre, knurre,
schnurre, Rädchen, schnurre!

HANNE
Außen blank und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein,
locket wack're Freier.

35. Rezitativ

LUKAS
Abgesponnen ist der Flachs,
nun stehen die Räder still.
Da wird der Kreis verengt
und von dem Mannervolk umringt,
zu horchen auf die neue Mär,
die Hanne jetzt erzählen wird

36. Lied mit Chor

HANNE
Ein Mädchen, das auf Ehre hielt,
liebt' eins ein Edelman;
da er schon längst nach ihr gezielt,
traf er allein sie an.
Er stieg sogleich vom
Pferd und sprach:
Komm, küsse deinen Herrn!
Sie rief vor Angst und Schrecken:
Ach! Ach ja, von Herzen gern.

CHOR
Ei, ei, warum nicht nein?

HANNE
Sei ruhig, sprach er, liebes Kind,
und schenke mir dein Herz!

Tejedor,
teje suave y fina mi pañoleta
para la feria.

CORO
¡Ruge, ronronea, ruge,
ronronea, ruedita, ronronea!

ANA
Blanco por fuera y limpio por dentro,
así debe ser el pecho de las
muchachas, bien escondido por la
pañoleta.

CORO
¡Ruge, ronronea, ruge,
ronronea, ruedita, ronronea!

ANA
Blanca por fuera y limpia por dentro,
diligente, recta y decente.
Eso atrae a los buenos pretendientes.

35. Recitativo

LUCAS
Cuando el lino ya está hilado
y quietas están las ruecas,
juntan las sillas los hombres
y se sientan alrededor
para escuchar la nueva historia
que Ana les va a contar.

36. Canción con coro

ANA
Había una vez una muchacha
que quería mantener su honra.
Un noble la amaba
y le había echado el ojo hacía tiempo.
Un día la encontró sola.
Bajó inmediatamente del caballo y
dijo: ¡ven y besa a tu hombre!
Ella exclamó asustada: ¡Uy, sí, por
supuesto!

CORO
¡Uy, uy, uy! ¿Por qué no?

ANA
Tranquila, linda niña, dijo él.
Entrégame tu corazón,





Denn meine Lieb' ist treu gesinnt,
nicht Leichtsinn oder Scherz.
Dich mach ich glücklich; nimm
dies Geld,
den Ring, die gold'ne Uhr.
Und hab' ich sonst, was dir gefällt,
o sag's und fordre nur!

CHOR

Ei, ei, das klinkt recht fein!

HANNE

Nein, sagt sie, das wär' viel gewagt,
mein Bruder möcht' es seh'n,
und wenn er's meinem Vater sagt,
wie wird mir's dann ergeh'n?
Er ackert hier uns allzunah...
Sonst könnt' es wohl gescheh'n.
Schaut nur, von jenem Hügel da
könnt Ihr ihn ackern seh'n.

CHOR

Ho, ho, was soll das sein?

HANNE

Indem der Junker geht und sieht,
schwingt sich das lose Kind
auf seinen Rappen und entflieht
geschwinder als der Wind.
Lebt wohl, rief sie, mein gnäd'ger
Herr!
So räch ich meine Schmach!
Ganz eingewurzelt stehet er
und gafft ihr staunend nach.

CHOR

Ha, ha, das was recht fein!

37. Rezitativ

SIMON

Von dürrer Osten dringt
ein scharfer Eishauch jetzt hervor.
Schneidend fährt er durch die Luft,
verzehret jeden Dunst
und hascht des Tieres Odem selbst.
Des grimmigen Tyranns,
des Winters Sieg ist nun vollbracht,
und stummer Schrecken drückt
den ganzen Umfang der Natur.

38. Arie

pues mi amor es verdadero,
no es liviano ni frívolo. Te haré feliz.
Acepta este dinero,
este anillo y este reloj de oro,
y si tengo alguna cosa que se te an-
toje,
sólo habla, y pídelo.

CORO

¡Uy, uy, uy! ¡Eso suena mucho mejor!

ANA

"No", dijo ella, eso es demasiado
arriesgado. Si mi hermano lo viera
y se lo dice a mi padre,
¿cómo me iba a ir?
El trabaja aquí en el campo,
demasiado cerca. Si no, sí se podría.
Suba usted a aquella colina y lo podrá
ver trabajar.

CORO

¡Ja, ja, ja! ¿Qué es lo que pasa?

ANA

Mientras el caballero va y mira,
la traviesa chica trepa al caballo
y escapa más rápida que el viento.
"¡Saludos, ilustre señor!", gritó ella.
"¡Así vengo el ultraje que usted
pretendía hacerme!".
El se queda como clavado
en la tierra,
mirándola con la boca abierta.

CORO

¡Ja, ja! ¡Eso estuvo bien hecho!

37. Recitativo

SIMÓN

Del árido Este,
sopla un penetrante viento gélido
que expele la niebla
y deja sin respiración
a los mismos animales.
La victoria del furioso tirano invernal
está consumada
y un miedo mortal
cae sobre la naturaleza.

38. Aria





SIMON

Erblicke hier, betörter Mensch,
erblicke deines Lebens Bild.
Verblühet ist dein kurzer Lenz,
erschöpft dein Sommers Kraft.
Schon welkt dein Herbst dem
Alter zu,
schon naht der bleiche Winter sich
und zeigt dir das off'ne Grab.
Wo sind sie nun, die hoh'n Entwürfe,
die Hoffnungen vom Glück,
die Sucht nach eitlem Ruhme,
der Sorgen schwere Last?
Wo sind sie nun, die Wonnetage,
verschwelgt in Üppigkeit?
Und wo die frohen Nächte,
im Taumel durchgewacht?
Verschwunden sind sie
wie ein Traum.

Rezitativ

SIMON

Nur Tugend bleibt
Die bleibt allein
und leitet uns unwandelbar
durch Zeit und Jahreswechsel,
durch Jammer oder Freude
bis zu den höchsten Ziele hin.

39. Terzett und Doppelchor

SIMON

Dann bricht der große Morgen an,
der Allmacht zweites Wort erweckt
zum neuen Dasein uns,
von Pein und
Tod auf immer frei.

LUKAS, SIMON

Die Himmelsporten öffnen sich,
der heil'ge Berg erscheint.
Ihn krönt des Herren Zelt,
wo Ruh' und Friede thront.

ERSTER CHOR

Wer darf durch diese
Pforte geh'n?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Arges mied und

SIMÓN

¡Mirad bien, hombres ciegos,
la representación de vuestra vida!
Marchita está tu corta primavera
y agotadas las fuerzas de tu verano.
Pronto resbalará el otoño de la vida
hacia la vejez.
Pronto se aproximará el blanco in-
vierno y te mostrará la tumba abier-
ta. ¿Dónde están ahora, tus grandes
planes, tu esperanza de felicidad,
tu búsqueda de vanagloria,
tus grandes preocupaciones?
¿Dónde están ahora, los días de
deleite, derrochados en la
opulencia?
¿Y dónde las alegres noches
malgastadas en la embriaguez?
Escondidos están, como en un
sueño.

Recitativo

SIMÓN

Sólo la virtud permanece.
Permanece sola y nos lleva con
mano firme a través del tiempo y los
cambios de año,
a través de penas y alegrías
a la más alta de las metas.

39. Trío con coro doble

SIMÓN

Entonces nace la mañana excelsa,
y la segunda palabra del creador
del mundo nos despierta hacia una
nueva existencia,
libre por siempre de pena y muerte.

LUCAS, SIMÓN

Las puertas del cielo se abren
y aparece la montaña sagrada con
la casa de los dioses coronándola,
donde la calma y la paz reinan.

PRIMER CORO

¿Quién podrá cruzar por esas puer-
tas?

ANA, LUCAS, SIMÓN

Sólo quien combatió el mal e hizo el





Gutes tat.

ZWEITER CHOR

Wer darf besteigen diesen Berg?

HANNE, LUKAS, SIMON

Von dessen Lippen
Wahrheit floß.

ERSTER CHOR

Wer darf in diesem Zelte wohnen?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Armen und
Bedrängten half.

ZWEITER CHOR

Wer wird den Frieden dort genießen?

HANNE, LUKAS, SIMON

Der Schutz und
Recht der Unschuld gab.

ERSTER CHOR

O seht, der große
Morgen naht!

ZWEITER CHOR

O seht, er leuchtet schon!

BEIDE CHÖRE

Die Himmelsporten öffnen sich,
der heil'ge Berg erscheint.

ERSTER CHOR

Vorüber sind,

ZWEITER CHOR

verbrauset sind,

ERSTER CHOR

die leidenvolle Tage,

ZWEITER CHOR

des Lebens Winterstürme.

BEIDE CHOR

Ein ew'ger Frühling herrscht;
und grenzenlose Seligkeit
wird der Gerechten Lohn!

bien.

SEGUNDO CORO

¿Quién podrá subir a esa montaña?

ANA, LUCAS, SIMÓN

Aquel del que sus labios fluya la ver-
dad.

PRIMER CORO

¿Quién podrá vivir en esa casa?

ANA, LUCAS, SIMÓN

Aquellos que ayudaron a los pobres y
oprimidos.

SEGUNDO CORO

¿Quién disfrutará allá de paz?

ANA, LUCAS, SIMÓN

Los justos que defendieron a los
inocentes.

PRIMER CORO

¡Oh, mirad! La excelsa mañana se
acerca.

SEGUNDO CORO

¡Oh, mirad! Irrumpe ya su luz.

AMBOS COROS

Las puertas del cielo se abren,
y aparece la montaña sagrada.

PRIMER CORO

Terminados están...

SEGUNDO CORO

Consumidas están...

PRIMER CORO

... los días llenos de dolor,

SEGUNDO CORO

... las tormentas invernales de la vida.

AMBOS COROS

Eterna será la primavera,
y una infinita gloria
será la recompensa de los justos.





HANNE, LUKAS, SIMON
Auch uns werd' einst ein solcher
Lohn!
Laßt uns wirken,
laßt uns streben!

ERSTER CHOR
Laßt uns kämpfen!

ZWEITER CHOR
Laßt uns harren,

BEIDE CHOR
zu erringen diesen Preis.
Uns leite Deine Hand, O Gott!
Verleih uns Stärk' und Mut:

ERSTER CHOR
Dann siegen wir,

Zweiter CHOR
Dahn gehn wir ein.

BEIDE CHÖRE
in Deines Reiches Herrlichkeit.
Amen!

ANA, LUCAS, SIMÓN
Puede ser
que logremos
alcanzar tal recompensa,
¡empeñémonos en ello!

PRIMER CORO
Luchemos...

SEGUNDO CORO
Perseveremos...

AMBOS COROS
... para adjudicarnos semejante premio.
Permítenos ser llevados de tu mano, ¡oh,
Dios! ¡Concédenos fuerza y valor!

PRIMER CORO
Entonces cantaremos...

SEGUNDO CORO
Entonces entraremos...

AMBOS COROS
... en la majestad de tu reino.
¡Amén!





ORQUESTA

VIOLINES I

Miguel Borrego (concertino)
Mariana Todorova (concertino)
Marta Hernando (ayuda concertino)
Yulia Iglina (ayuda concertino)
Alexandre Detisov (ayuda solista)
Marian Moraru (ayuda solista)
Lavinia Anitescu
Dobrochna Banaszkiwicz
Zaloa Gorostidi
José Herrador
Rocío León
Iván López
Pilar Ocaña
Michael Pearson
Rubén Reina
Emilio Robles
Alicia Navidad

VIOLINES II

David Mata (solista)
María Sáiz (solista)
Irene de la Riva (ayuda solista)
Carlos Serna (ayuda solista)
María Avramova
Rafael Herrador
Samuel López
Levon Melikian
Stefania Pipa
Ángel Ruiz
Gersia Sánchez
Yolanda Villamor

VIOLAS

María Cámara (solista)
Raluca Berbec
Agustín Clemente
María Teresa Gómez
Marta Jareño

Chang Chun Ma
Marisol Palazón
Sergio Sola

VIOLONCHELOS

Javier Albarés (solista)
Suzana Stefanovic (solista)
Irina Comesaña (ayuda solista)
Martín García (ayuda solista)
Paz Alonso
Ana Camacho
María Luisa Parrilla
Luis José Ruiz
María José Vivó

CONTRABAJOS

Miguel Franco (solista)
Roberto Terrón (solista)
José Miguel Manzanera (ayuda solista)
Damià Arenas
Luis Miguel Bregel
Germán Muñoz
Claudia Triguero

FLAUTAS

Mónica Raga (solista)
Arantxa Lavín
Eva María Álvarez (flautín) (solista)

OBOES

Salvador Barberá (solista)
Francisco Javier Sancho (solista)
Carlos Alonso (corno inglés) (solista)

CLARINETES

Miguel Espejo (solista)
Javier Martínez (solista)
Gustavo Duarte (clarinete bajo) (solista)





FAGOTES

Miguel Barona (solista)
Vicente Alario (solista)
Alberto Sáez
Celia Villora

TROMPAS

José Chanzá (solista)
Manuel Fernández (solista)
Vicent Puertos (solista)
Miguel Guerra
Ricardo Sales

TROMPETAS

Germán Asensi (solista)
Borja Antón
Benjamín Moreno
Carlos Roda

TROMBONES

Ximo Vicedo (solista)
Alejandro Cantos (solista)
Baltasar Perelló
Stephan Loyer (trombón bajo)

TUBA

Mario Torrijo (solista)

TIMBAL

Enrique Llopis (solista)
Rafael Mas (solista)

PERCUSIÓN

Raúl Benavent (solista)
José Luis González

ARPA

Celia Zaballos (solista)

PIANOFORTE

Silvia Márquez

CORO

SOPRANOS

Carmen Ávila, jefa de cuerda
Alexia Juncal
Ana Arellano
Blanca Gómez
Claudia Yepes
Consuelo Gil
Ewa Hyla
M^a Mar Martínez
Marta Sandoval
Paloma Chisbert
Paula Cabodevilla
Sonia González
Teresa Barea
Esther González
Galyna Gurina
Nancy Catalina Rodríguez

ALTOS

Alla Zaikina, ayudante de dirección
Esmeralda Espinosa, jefa de cuerda
Aida Rodríguez
Ana Sandoval
Carmen Badillo
Carolina Martínez
Elena Serrano
M.^a Angeles Fuentes
M^a José Peralta
Miren Astuy
Paloma Coteló
Susana Peón
Yolanda Sagarzazu
Alejandra Acuña
Amparo Zafra
Eduvigis Rodríguez
María Morella
Tania Menéndez

TENORES

Jaesik lim, Jefe de cuerda
Ángel Iznaola





Fernando Poo
Ignacio Álvarez
Juan Luis Gutiérrez
Julio Pérez
Manuel Vicente Fernández
Miguel Mediano
Daniel Andrés González
Carlos Fernández
Javier Checa
José Darío Cano
Martín Julio Benítez
Matías Bruno Álvarez
Miguel Ariza
Vicente Bujalance

BAJOS

Carmelo cordón, jefe de cuerda
David Arilla
Juan pablo de Juan
Miguel Ángel Viñé
Oleg Lukankin
Óscar Fernández
Rubén Martínez
Ryan Borges
Vicente Martínez
Eric Mauricio Torres
Helder Jair Espinosa
Ignacio Cornejo
Jose Ángel Silva
José Simón Millán
Milan Perisic





LAS NOCHES DEL MONUMENTAL

25 de Noviembre de 2022, 22:30h



OLGA CERPA Y MESTISAY
PALOSANTO



Olga Cerpa, voz
Manuel González, guitarra española
Hirahi Afonso, guitarra española, eléctrica y timple
Darío Barroso, guitarra española
Marco Valero, bajo acústico



En las taquillas del teatro:
Mañanas: De 10:00 a 13:30
Tardes: De 17:30 a 19:30
(Abierto los sábados de concierto)

Teatro
MONUMENTAL
monumental.sacautentrada.es

orquesta
y coro

rtve

La que quieres

2

Precio: 15€
TEATRO MONUMENTAL
Calle de Atocha, 65, 28012 Madrid

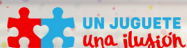




Un juguete, una ilusión 'La mota de polvo'

CONCIERTO SOLIDARIO

22 de diciembre de 2022. Teatro Monumental. **20:00 h**



Orquesta Sinfónica y Coro RTVE

Raúl Benavent, director
Fernando Palacios, narrador
Javier Martínez, clarinete

F. Palacios La mota de polvo
Javier Martínez, clarinete

A. Borodin 'Danzas Polovtsianas' El Príncipe Igor

J. Colomer Navidad tradicional

J. Colomer Ya se van los pastores

Tan Dun Internet Symphony 'Eroica'

J. Colomer Fiesta navideña

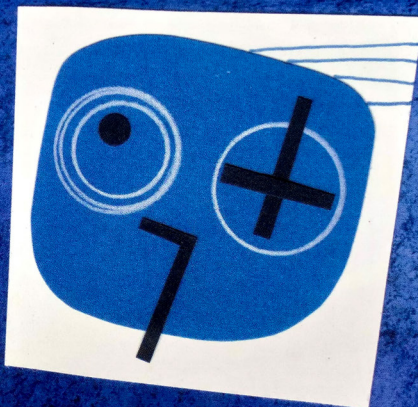
rtve



FUNDACIÓN
CRECER
JUGANDO

2

radio
clásica



Precio: 15€ adultos
10€ menores 16 años

orquesta
y coro

rtve

La que quieres



orquesta
y coro

rtve

rtve

La que quieres

2

radio
clásica

Corporación Radiotelevisión Española

Avda. de radio y televisión, 4
Edificio Corporación. Despacho 2/072
28223 Pozuelo de Alarcón-Madrid

Tlf: 91 429 12 81 / 91 429 10 55
Infopublico.orquestaycoro@rtve.es
www.rtve.es/orquesta-coro

Teatro
MONUMENTAL
monumental.sacatuentrada.es

orquesta
y coro

rtve

RAÍCES

Temporada 2022 / 2023

A/5

10-11 noviembre 2022
Teatro Monumental. 19:30

Orquesta Sinfónica RTVE
Pablo González, director
RAÍCES

Piotr Ilich Tchaikovsky

Concierto para violín
en Re mayor Op.35

María Dueñas, violín

Ígor Stravinsky

La consagración
de la primavera

Precio de la entrada a partir de 15 euros

INFORMACIÓN SOBRE LA COMPRA DE ENTRADAS

En la web:

**Teatro
MONUMENTAL**
monumental.sacatuentrada.es

En las taquillas del teatro:

Mañanas: De 10:00 a 13:30
Tardes: De 17:30 a 19:30
(Abierto los sábados de concierto)

Venta telefónica: 91 955 18 08

Teléfono de taquilla: 91 429 12 81



orquesta
y coro

rtve

RAÍCES

Temporada 2022 / 2023

A/1

6-7 octubre 2022

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Coro de niños Sinan Kay
Pablo González, director

RAÍCES

GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”

Gustav Mahler Sinfonía n.º 3 en Re menor
Stefanie Irányi, contralto

B/2

13-14 octubre 2022

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

Nuria Núñez Hierro ‘Enjambres’ *
Leos Janáček Misa glagolítica
Gun-Brit Barkmin, soprano
Anna Lapkovskaja, contralto
Ludovít Ludha, tenor
Wojtek Gierlach, bajo

* Estreno absoluto. Obra ganadora XXXIX Premio Reina Sofía de Composición Musical. Colaboración con la Fundació de Música Ferrer-Salat

A/3

20-21 octubre 2022

Orquesta Sinfónica RTVE
Pablo Urbina, director

RAÍCES

Félix Ibarondo ‘En dehors’
Josean Hontoria, acordeón
Aitor Amilibia, txistu
Maurice Ravel Concierto para la mano izquierda en Re mayor
Yeol Eum Son, piano
Darius Milhaud La Creación del Mundo Op.81a
George Gershwin Un americano en París

B/4

27-28 octubre 2022

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Grupo Vocal Antara Korai
Pinchas Steinberg, director

RAÍCES

Leonard Bernstein Salmos de Chichester
Carlos Mena, contratenor
Carl Orff Carmina Burana
Sonia de Munck, soprano
Carlos Mena, tenor
Javier Franco, barítono

A/5

10-11 noviembre 2022

Orquesta Sinfónica RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

Piotr Ilich Tchaikovsky Concierto para violín en Re mayor Op.35
Ígor Stravinsky La consagración de la primavera

B/6

17-18 noviembre 2022

Orquesta Sinfónica RTVE
Josep Pons, director

RAÍCES

GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”
Gustav Mahler Canciones de un compañero de viaje
Sarah Connolly, mezzosoprano
Gustav Mahler Sinfonía n.º 1 en Re mayor ‘Titan’

A/7

24-25 noviembre 2022

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Jan Willem de Vriend, director

Franz Joseph Haydn Las estaciones Hob. XXI.3
Mari Eriksmoen, soprano
Joel Williams, tenor
Hanno Müller-Brachmann, barítono

B/8

12-13 enero 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Roman Simovic, director

RAÍCES

Sergei Prokofiev Sinfonía n.º 1 ‘Clásica’ en Re mayor Op.25
Sergei Prokofiev Concierto para violín n.º 2 en Sol menor Op.63
Béla Bartók Roman Simovic, violín
Divertimento para cuerdas Sz.113

A/9

19-20 enero 2023

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

SZYMANOWSKI: ENCRUCIJADA DE CAMINOS 1

Karol Szymanowski Concierto para violín n.º 1 Op.35
Benjamin Schmid, violín
Karol Szymanowski Sinfonía n.º 3 Canción de la noche Op.27
Steve Davislim, tenor
Maurice Ravel Dafnis y Cloe Suite n.º 2

B/10

26-27 enero 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Juanjo Mena, director

RAÍCES

Béla Bartók Concierto para violín n.º 2 Sz.36
Witold Lutoslawski Miguel Borrego, violín
Concierto para orquesta

A/11

9-10 febrero 2023

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Christoph König, director

RAÍCES

GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”
Luis de Pablo Costales Música ‘Sin título’
Sergei Rachmaninov Tres canciones rusas Op.41
Gustav Mahler Sinfonía n.º 4 en Sol mayor
Regula Mühlemann, soprano

B/12

16-17 febrero 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

SZYMANOWSKI: ENCRUCIJADA DE CAMINOS 2
Karol Szymanowski Sinfonía n.º 4 ‘Sinfonía concertante’ para piano Op.60
Javier Perianes, piano
Richard Strauss Así habló Zaratustra Op.30

A/13

23-24 febrero 2023

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pietari Inkinen, director

RAÍCES

GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”
Gustav Mahler Ocho canciones sobre ‘El cuerno mágico de la juventud’
Michael Nagy, barítono
Richard Strauss Canción del vagabundo y la tormenta Op.14
Richard Strauss Don Juan Op.20

B/14

2-3 marzo 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Álvaro Albiach, director

RAÍCES

Marcos Fernández Nocturno sinfónico
José Alamá-Gil Concierto para clarinete, percusión y orquesta
Miguel Espejo, clarinete
Raúl Benavent, Enrique Llopis, Rafael Mas, Jose Luís González y Joan Castelló, percusión
Richard Strauss Danza de los 7 velos de ‘Salome’
Alexander Scriabin Sinfonía n.º 4 Op.54
‘El poema del éxtasis’

A/15

16-17 marzo 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Thomas Dausgaard, director

Concierto para piano (A determinar)
Sergei Rachmaninov Ganador XX Concurso Internacional de piano de Santander Paloma O’Shea
Sinfonía n.º 2 en Mi menor Op.27

B/16

30-31 marzo 2023

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pablo González, director

Giuseppe Verdi Misa de Réquiem
Lianna Haroutounian, soprano
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano
Antonio Poli, tenor
Kostas Smoriginas, bajo

A/17

13-14 abril 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Joshua Weilerstein, director

RAÍCES

György Ligeti Concierto rumano
Johannes Brahms Concierto para violín en Re mayor Op.77
María Dueñas, violín
Felix Mendelssohn Sinfonía ‘Escocesa’ n.º 3 en La menor Op. 56

B/18

20-21 abril 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Yi-Chen Lin, directora

RAÍCES

Cristina Pascual Pantheon Romae *
Piotr Ilich Tchaikovsky Sinfonía n.º 4 en Fa menor Op.36

* Estreno Becas Fundación SGAE y AEOS 2021

A/19

27-28 abril 2023

Orquesta Sinfónica RTVE y Coro RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

Richard Strauss Cuatro últimas canciones
Jacquelyn Wagner, soprano
Sergei Prokofiev Alexander Nevsky Op. 78
Anna Lapkovskaja, contralto

B/20

11-12 mayo 2023

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”
Gustav Mahler Sinfonía n.º 2 en Do menor
‘Resurrección’
Berna Perles, soprano
Gerhild Romberger, contralto

LAS NOCHES DEL MONUMENTAL

14 de Octubre de 2022, 22:00h

Juan Esteban Cuacci, Mariel Martínez
y La Máquina del Tango
ACÁ LEJOS



Juan Esteban Cuacci, arreglos, piano y dirección
Mariel Martínez, voz y guitarra
Silvina Álvarez, viola
Laura Asensio López, contrabajo
Lauren Stradmann, batería



En las taquillas del teatro:
Mañanas: De 10:00 a 13:30
Tardes: De 17:30 a 19:30
(Abierto los sábados de concierto)

Teatro
MONUMENTAL
monumental.sacatuentrada.es



La que quieres

2

Precio: 15€
TEATRO MONUMENTAL
Calle de Atocha, 65, 28012 Madrid

orquesta
y coro

rtve

R ÍCES

Temporada 2022 / 2023

Teatro
MONUMENTAL
monumental.sacatuentrada.es

ORQUESTA SINFÓNICA
TEMPORADA DE
2022/23

A stylized graphic of tree roots in a lighter shade of purple, branching out from the top left towards the bottom right, set against a dark purple background.

NICA Y CORO RTVE E CONCIERTOS /2023

A/1

6-7 octubre 2022

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Coro de niños Sinan Kay
Pablo González, director

RAÍCES
GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”

Gustav Mahler

Sinfonía n.º 3 en Re menor
Gerhild Romberger, contralto

A/3

20-21 octubre 2022

Orquesta Sinfónica RTVE
Pablo Urbina, director

RAÍCES

Félix Ibarrondo

‘En dehors’
Josean Hontoria, acordeón
Aitor Amilibia, txistu

Maurice Ravel

Concierto para la mano izquierda
en Re mayor

Darius Milhaud

Yeol Eum Son, piano
La Creación del Mundo Op.81a

George Gershwin

Un americano en París

13-14 octubre 2022

B/2

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

Nuria Núñez Hierro
Leos Janáček

‘Enjambres’ *
Misa glagolítica
Gun-Brit Barkmin, soprano
Anna Lapkovskaja, contralto
Ludovit Ludha, tenor
Wojtek Gierlach, bajo

* Estreno absoluto. Obra ganadora XXXIX Premio Reina Sofía de Composición Musical. Colaboración con la Fundació de Música Ferrer-Salat

.....

27-28 octubre 2022

B/4

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Grupo Vocal Antara Korai
Pinchas Steinberg, director

RAÍCES

Leonard Bernstein

Carl Orff

Salmos de Chichester
Carlos Mena, contratenor
Carmina Burana
Sonia de Munck, soprano
Carlos Mena, tenor
Javier Franco, barítono

A/5

10-11 noviembre 2022

Orquesta Sinfónica RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

Piotr Ilich Tchaikovsky

Concierto para violín
en Re mayor Op.35

María Dueñas, violín

Ígor Stravinsky

La consagración
de la primavera

A/7

24-25 noviembre 2022

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Jan Willem de Vriend, director

Franz Joseph Haydn

Las estaciones Hob. XXI.3

Mari Eriksmoen, soprano

Joel Williams, tenor

Hanno-Müller Brachmann,
barítono

17-18 noviembre 2022

B/6

Orquesta Sinfónica RTVE
Josep Pons, director

RAÍCES
GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”

Gustav Mahler

Canciones de un compañero
de viaje

Sarah Connolly, mezzosoprano

Gustav Mahler

Sinfonía n.º 1 en Re mayor
‘Titan’

12-13 enero 2023

B/8

Orquesta Sinfónica RTVE
Roman Simovic, director

RAÍCES

Sergei Prokofiev

Sinfonía n.º 1 ‘Clásica’ en Re mayor
Op.25

Sergei Prokofiev

Concierto para violín n.º 2
en Sol menor Op.63

Roman Simovic, violín

Béla Bartók

Divertimento para cuerdas Sz.113

A/9

19-20 enero 2023

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pablo González, director

RAÍCES
SZYMANOWSKI: ENCRUCIJADA DE CAMINOS 1

Karol Szymanowski

Concierto para violín n.º 1 Op.35
Benjamin Schmid, violín

Karol Szymanowski

Sinfonía n.º 3 Canción de la noche
Op.27

Maurice Ravel

Steve Davislim, tenor

Dafnis y Cloe Suite n.º 2

9-10 febrero 2023

A/11

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Christoph König, director

RAÍCES
GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”

Luis de Pablo Costales

Música ‘Post Mortem’

Sergei Rachmaninov

Tres canciones rusas Op.41

Gustav Mahler

Sinfonía n.º 4 en Sol mayor

Regula Mühlemann, soprano

26-27 enero 2023

B/10

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Juanjo Mena, director

RAÍCES

Béla Bartók

Concierto para violín n.º 2 Sz.36

Miguel Borrego, violín

Witold Lutoslawski

Concierto para orquesta

16-17 febrero 2023

B/12

Orquesta Sinfónica RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

SZYMANOWSKI: ENCRUCIJADA DE CAMINOS 2

Karol Szymanowski

Sinfonía n.º 4 'Sinfonía
concertante' para piano
Op.60

Javier Perianes, piano

Richard Strauss

Así habló Zaratustra Op.30

A/13

23-24 febrero 2023

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pietari Inkinen, director

RAÍCES
GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”

Gustav Mahler	Ocho canciones sobre ‘El cuerno mágico de la juventud’ Michael Nagy , barítono
Richard Strauss	Canción del vagabundo y la tormenta Op.14
Richard Strauss	Don Juan Op.20

.....

A/15

16-17 marzo 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Thomas Dausgaard, director

Concierto para piano (A determinar)	Ganador XX Concurso Internacional de piano de Santander Paloma O'Shea
Sergei Rachmaninov	Sinfonía n.º 2 en Mi menor Op.27

2-3 marzo 2023

B/14

Orquesta Sinfónica RTVE
Álvaro Albiach, director

Marcos Fernández
José Alamá-Gil

Nocturno sinfónico
Concierto para clarinete,
percusión y orquesta
Miguel Espejo, clarinete
Raúl Benavent, Enrique Llopis,
Rafael Mas, Jose Luís Gonzàlez
y Joan Castelló, percusión

Richard Strauss
Alexander Scriabin

Danza de los 7 velos de 'Salome'
Sinfonía n.º 4 Op.54
'El poema del éxtasis'

30-31 marzo 2023

B/16

Orquesta Sinfónica RTVE
Pablo González, director

Giuseppe Verdi

Misa de Réquiem
Lianna Haroutounian, soprano
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano
Antonio Poli, tenor
Kostas Smoriginas, bajo

A/17

13-14 abril 2023

Orquesta Sinfónica RTVE
Joshua Weilerstein, director

RAÍCES

György Ligeti	Concierto rumano
Johannes Brahms	Concierto para violín en Re mayor Op.77
	María Dueñas , violín
Felix Mendelssohn	Sinfonía 'Escocesa' n.º 3 en La menor Op. 56

27-28 abril 2023

A/19

Orquesta Sinfónica RTVE y Coro RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

Richard Strauss	Cuatro últimas canciones Jacquelyn Wagner , soprano
Sergei Prokofiev	Alexander Nevsky Op. 78 contralto

20-21 abril 2023

B/18

Orquesta Sinfónica RTVE
Yi-Chen Lin, directora

RAÍCES

Cristina Pascual
Piotr Ilich Tchaikovsky

Pantheon Romae *
Sinfonía n.º 4 en Fa menor Op.36

* Estreno Becas Fundación SGAE y AEOS 2021

.....

11-12 mayo 2023

B/20

Orquesta Sinfónica y Coro RTVE
Pablo González, director

RAÍCES

GUSTAV MAHLER: LOS AÑOS “WUNDERHORN”

Gustav Mahler

Sinfonía n.º 2 en Do menor
‘Resurrección’

Berna Perles, soprano
Gerhild Romberger, contralto

A stylized, light-colored tree branch graphic with many thin, flowing lines, resembling roots or a delicate branch, set against a dark purple background. The graphic is positioned behind the text, with some lines extending across the top and sides of the text area.

ORQUESTA SINFÓNICA
XXIII CICLO JÓVENES
2022

A dark purple background with a stylized, light purple graphic of roots or veins branching out from the top left corner, extending across the page.

FÓNICA RTVE

VENES MÚSICOS

2-23

I

4 noviembre 2022

Jóvenes Músicos I
Emmanuel Tjeknavorian, director

Gabriel Ordás

Sergei Prokofiev

Luces de un cielo nocturno*

Concierto para piano n.º 3
en Do mayor Op.26

Roberto Iliev, piano

Nikolai Rimsky-Korsakov

Scheherezade Op. 35

* Estreno Becas Fundación SGAE y AEOS 2019

III

24 marzo 2023

Jóvenes Músicos III
Tabita Berglund, directora

Monrad Johansen

Edward Elgar

Pan

Concierto para violonchelo
y orquesta en Mi menor
Op.85

Pedro Bonet, violonchelo

Edvard Grieg

Suite n.º 1 y n.º 2 Peer Gynt

3 febrero 2023

II

Jóvenes Músicos II
Julio García Vico, director

Igor Stravinsky

Concierto para violín
en Re mayor Op.77

Javier Comesaña, violín

Antonin Dvorák

Sinfonía n.º 9 en Mi menor Op.95
'Nuevo mundo'

26 mayo 2023

IV

Concierto de galardonados del concurso
Juventudes Musicales

Jorge Yagüe, director

Francis Poulenc

Concierto campestre para clave
y orquesta en Re mayor FP.49

Inés Moreno Uncilla, Clave

Aaron Copland

Concierto para clarinete y orquesta
de cuerdas con arpa y piano

Ángel Martín, clarinete

Antonin Dvorák

Sinfonía n.º 8 en Sol mayor Op.88

ABONO DE JUEVES- A (10 conciertos) ABONO DE VIERNES - A (10 conciertos) ABONOS DE VIERNES - B (10 conciertos) ABONO DE JUEVES- B (8 conciertos)	ZONAS	PRECIO ABONO GENERAL
10 CONCIERTOS CICLO A A/1 - A/3 - A/5 - A/7 A/9 - A/11 A/13 - A/15 - A/17 A/19 10 CONCIERTOS CICLO B B/2 - B/4 - B/6 - B/8 B/10 - B/12 B/14 - B/16 - B/18 B/20	PATIO CENTRAL - A	196,00€
	PATIO CENTRAL - B	175,00€
	DELANTERA DE PATIO (filas 3 y 4) - C	105,00€
	1º ENTRESUELO - E	175,00€
	2º ENTRESUELO (filas 10 a 14) - F	140,00€
	2º ENTRESUELO (filas 15 a 22) - I	105,00€

*Abono joven 50% dto. (menores de 26 años)

VENTA DE ABONOS:

(Taquilla y web)

Del 20 de junio al 15 de septiembre de 2022

PUNTOS DE VENTA:

Taquillas: Teatro Monumental
(c/Atocha, 65)

Web: monumental.sacatuentrada.es

Tlf: 91 429 12 81

VENTA ENTRADAS SUELTAS:

A partir del 16 de septiembre de 2022

TEMPERADA 2022-2023

PRECIO ENTRADAS SUELTAS	ZONAS
28,00€	PATIO CENTRAL - A
25,00€	PATIO CENTRAL - B
15,00€	DELANTERA DE PATIO (filas 3 y 4) - C
25,00€	1º ENTRESUELO - E
20,00€	2º ENTRESUELO (filas 10 a 14) - F
15,00€	2º ENTRESUELO (filas 15 a 22) - I
Descuentos en las entradas sueltas	
15% ABONADOS	
15% MAYORES DE 65 AÑOS	
20% y 40% GRUPOS	
50% MENORES 26 AÑOS Y ESTUDIANTES CONSERVATORIO	
80% 'ÚLTIMO MINUTO' BUTACAS DELANTERA y 2º ENTRESUELO	
40% REDUCCIÓN EN LOCALIDADES VISIBILIDAD REDUCIDA	

*Los descuentos no son acumulables

Precio ensayos generales (abiertos a público)
3€ Patio de Butacas

RENOVACIÓN ABONOS:

(Se respetan los abonos de la temporada
2019-2020)

Del 25 de mayo al 15 de junio de 2022

HORARIO DE TAQUILLAS:

Mañanas: 10:00 a 13:30

Tardes: 17:30 a 19:30

(Abierto los sábados de concierto)

*Horario mes de julio: De 09:00 a 14:00 (Mes de agosto cerrado)

**orquesta
y coro**

rtve

rtve

La que quieres

2

**Teatro
MONUMENTAL**
monumental.sacatuentrada.es

**radio
clásica**

Corporación Radiotelevisión Española

Avda. de radio y televisión, 4
Edificio Corporación (EPR). Despacho 2/072
28223 Pozuelo de Alarcón-Madrid

Tlf: 618 989 991 (Abonos) / 91 581 72 11 (Secretaría Gerencia)

Infopublico.orquestaycoro@rtve.es

www.rtve.es/orquesta-coro



R ÍCES

Temporada 2022 / 2023

Teatro
MONUMENTAL
monumental.sacatuentrada.es

BIENVENIDO
WELCOME

CONTACTOS / CONTACTS

ANA BORREGO. Inspectora-Coordinadora Orquesta 678 38 29 60
ana.borrego@rtve.es

ESTEFANÍA GARCÍA. Inspectora-Coordinadora Coro 609 00 64 51
estefania.garcia@rtve.es

BENJAMÍN NUÑEZ. Comunicación y RRPP 609 16 93 02
benjamin.nunez@rtve.es

DULCE VAREA. Taquilla e Invitaciones 618 98 99 91
dulce.varea@rtve.es

MARINA IGLESIAS. Archivo 638 38 52 08
marina.iglesias@rtve.es

FRANCISCO JAVIER VELASCO. Archivo 650 08 81 01
franciscojavier.velasco@rtve.es

Radio Clásica emite el concierto del viernes con media hora de diferencia, este es el enlace:

<https://www.rtve.es/radio/radio-clasica/directo/>

CATEDRAL DE LA ALMUDENA

11 de noviembre de 2022, 19:30h

Coro RTVE
Christoph König, director

Jorge Otero y Ángel Cabrera,
piano a cuatro manos

I

Josef Rheinberger

Misa en mi bemol mayor op 109 (Selección)

Alfred Schnittke

Tres Himnos sacros

Anton Bruckner

Ave María
Christus factus est
Locus Iste

II

Franz Schubert

An die sonne, D 439
Psalm 23
Die Nacht, D 923

J. Brahms

Liebesliederwalzer op 52



Entrada libre hasta
completar aforo

Teatro
MONUMENTAL
monumental.sacatuentrada.es

orquesta
y coro

rtve

La que quieres

TEATRO MONUMENTAL
Calle de Atocha, 65, 28012 Madrid

Christoph König

Christoph König es actualmente Director Titular de Solistes Européens Luxembourg. Fue Titular de la Orquesta Sinfónica do Porto Cas da Música, Director Titular de la Mälmo Symhoniörkester, y Principal Director invitado de la Real Filharmonía de Galicia y de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria.

Estudió dirección, piano y canto en la Dresdner Musikhochschule. En sus comienzos como director asistió a las clases magistrales de Sergiu Celibidache y Sir Colin Davis, quien le invitó a trabajar como director asistente y correpetidor en la Sächsische Staatskapelle Dresden.

König ha dirigido a prestigiosas formaciones en todo el mundo: Staatskapelle Dresden, Orchestre de Paris, Royal Philharmonic, Danish National Symphony, Norwegian Radio, OBC, Netherlands Philharmonisch, Japan Century Symphony, Sinfónica de Euskadi, Mozarteumorchester Salzburg, filarmónicas de Stuttgart, Malaysia y Bremer, Dresdner Philharmonie, y las sinfónicas de Nueva Zelanda, Melbourne, Vancouver, Adelaida, Toronto y BBC. Tras su exitoso debut en EE.UU., es invitado habitual de las orquestas sinfónicas de Pittsburgh, Baltimore, New Jersey, Calgary, Cincinatti, Indianapolis, Houston, Chicago, Oregon, Milwaukee y Los Angeles Philharmonic.

Como director de ópera, Christoph König ha estado al frente de la dirección musical de: El rapto en el serrallo, La flauta mágica, Don Giovanni, El turco en Italia, Rigoletto, Madama Butterfly y Los maestros cantores de Nüremberg, en el Teatro Real, Staatsoper Stuttgart, Deutsche Oper Berlin, etc.

Entre sus recientes y próximos compromisos figuran conciertos con orquestas como la Royal Philharmonic, Japan Century, Bournemouth, Pittsburg, Baltimore, Warsaw Philharmonic, Bergen, Orquesta de Valencia, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias y Orquesta Sinfónica y Coro RTVE.